

**BRATISLAVA  
VILLE INVITÉE  
LIVRE PARIS  
2019**

**Catalogue des événements**  
15 au 18 mars

**BRATISLAVA  
INVITED CITY  
LIVRE PARIS  
2019**

**Catalogue of Events**  
15 - 18 March



## LA VILLE SUR LA TROISIÈME RIVE DU FLEUVE

Ce sont des rivières qui ont fondé les villes. Dévalant des sommets comme de vifs rubans, elles nous ont pris dans un écheveau vivant. Elles nous ont à jamais enchaînés à elles : nous ne sommes pas que leurs maîtres ; nous sommes aussi leurs captifs. Nous les faisons vivre et elles nous font vivre. L'eau qui circule dans nos corps copie le mouvement de l'eau dans la nature. Les rivières sont le chronomètre de cette terre. Elles sont les clepsydres liquides qui mesurent notre temps. Elles étaient là avant nous ; elles seront là après nous.

Le fleuve qui a bâti cette ville s'appelle Danube. Dunaj. Du – est en slovaque un phonème qui évoque un grondement. Ainsi les torrents du temps ont-ils eux aussi déferlé à travers cette ville et ce pays tout entier, qui a fait d'elle sa métropole. C'est un pays où tout ce qu'il y a de plus grand n'est après tout que de petite taille – et inversement. Avec les hautes montagnes les plus petites ; avec la plus petite capitale. Et, comparée à d'autres, très jeune. Elle n'est que depuis cent ans le centre de ce pays. Il est vrai que les rivières ne soupçonnent rien de ce que les hommes font du monde. Elles lavent cette terre comme l'orpailleur occupé à rincer, dans sa cuvette cabossée, quelques minuscules pépites d'or parmi les résidus. Les premiers habitants de ce territoire étaient ces pépites au fond de l'immense bassine du pays. Il y a six mille ans, ils combattaient pour leur survie avec les mammoths, les hyènes, les lions et les loups. Et les licornes. Les miroirs du temps bien souvent sont aveugles ; ce n'est que par moments qu'ils laissent fuser un éclair dans lequel on peut voir le passé. La première mention de la ville date de l'année DCCCCVII. Sait-on encore déchiffrer ce rébus ? L'année 907 : trois ans plus tard allait s'achever le premier millénaire de l'ère nouvelle. La première ville n'était qu'un sédiment de constructions qui s'écoulaient de la colline du château et se répandaient en formant des rues. C'est pour cela sans doute que ses habitants levaient si souvent leurs yeux vers les puissants d'en haut : que dit le château ? Que permet-il ?

C'est sur la rive du Danube que l'empereur Marc Aurèle aimait à méditer ; c'est là qu'il écrivit ses pensées. Il aurait été beau qu'une ville naquît de ces méditations et de ces flâneries sur les berges du fleuve. La ville à elle seule n'eut pas moins de vingt-huit noms. Pendant la plus courte période de son histoire, elle en reçut un qui semble tout droit sorti

d'un récit de Franz Kafka : Wilsonovo Mesto, Wilson Ville. Elle fut Pressburg pendant la plus longue. Est-ce à dire « Ville sous pression » ? Une ville qui possède autant de noms a quelque chose d'un peu suspect : comme une femme qui s'est mariée vingt-huit fois. La plus ancienne famille fut celle d'un marchand de chevaux. C'est pour cela, peut-être, que le trafic, ici, semble s'être endormi. Zazie ne s'y sentirait pas chez elle : il y manque le métro. Et il manque depuis si longtemps qu'il a fini par ne plus manquer.

En 1439, il y avait 2003 vignobles dans la ville. Ce n'est pas une équation réversible : en 2003, il n'y avait pas 1439 vignobles. Mais dans les caves des vieilles demeures, on peut toujours entendre murmurer les eaux souterraines des sources des Petites Carpates. Et peut-être aujourd'hui encore, dans une maison de l'actuelle rue Žižková, l'eau de la fontaine se change-t-elle en vin à la Saint-Blaise.

Les étrangers, à cette époque, n'étaient pas appelés « migrants » mais « pèlerins ». La ville les accueillait à portes grandes ouvertes ; mais elle se tenait aux aguets. Elle était informée de chaque pas de l'arrivant. Ceux qui y entraient devaient porter le chapeau orné de la coquille et tenir le bâton à la main.

Seul le géant Klingsor, qui se rendait tous les ans de Transylvanie sur ses terres, pouvait échapper aux yeux vigilants des gardes. Mais chaque fois, à mi-chemin, histoire de souffler un peu, il renversait le château sur ses quatre tours pour s'en faire une chaise ; et sa présence, de ce fait, ne passait pas inaperçue.

La ville reçut un jour la visite de Philippus Aureolus Theophrastus Bombastus von Hohenheim, dit Paracelse, qui, devant un public choisi, accomplit une palingénésie : il brûla une rose et, lorsqu'il en réchauffa les cendres au-dessus de la flamme, de la poussière et de la suie on vit la fleur de nouveau éclore. Était-ce science ou poésie ? Supercherie ou parabole de la métamorphose infinie du vivant, qui doit passer par le déclin et l'extinction pour qu'en jaillisse une vie nouvelle ?

C'est dans cette même ville qu'on vit arriver un petit garçon de six ans, nommé Wolfgang Amadeus. Et bien que son concert soit attesté par une plaque de marbre, beaucoup prétendent qu'elle ment, comme tant

d'autres plaques de marbre, ici, en ont pris l'habitude. Il suffit pourtant de coller son oreille contre le mur de cette maison pour entendre les trilles agiles des petits doigts de six ans. À moins que ce ne soit le cliquetis des couverts sur les assiettes dans un des palais environnants ?

Pendant la Deuxième Guerre mondiale, les Viennois, qui n'avaient pour s'y rendre qu'un court trajet en tramway, appelaient la ville Fressburg – la ville de la ripaille. L'abondance, pourtant, n'y a pas toujours régné, matérielle ou spirituelle, abondance de nourriture, de vêtements, ou encore de liberté, y compris celle de penser. Mais il fut un temps où, à côté des églises catholiques s'élevaient des églises évangéliques et, au beau milieu, une mosquée flanquée d'une synagogue. Les langues, aussi, que parlait cette ville, étaient trois : slovaque, allemand, hongrois. Et la troisième était ce pont volant que construisit Johann Wolfgang Kempelen, celui qui fabriqua l'automate joueur d'échecs à l'effigie d'un Turc, à l'intérieur duquel un vrai joueur caché écrasait ses adversaires (qui se souvient encore qu'un des anciens rois de cette ville s'appelait Salomon ?)

Rivières et fleuves ont deux rives. Quelle que soit celle où nous nous trouvons, il y en a toujours une en face. Mais les villes –et cette ville aussi– sont bâties sur la troisième rive du fleuve. Cette troisième rive est le temps. Le fleuve du temps ne coule que dans un seul sens. Le temps du fleuve aussi. Certains en perdent la raison ; d'autres y puisent un espoir. Seul le conteur sait que le récit va toujours dans la même direction. Sans cesse vers l'avant, sans cesse vers son commencement.

**Daniel Hevier**, l'écrivain



## CITY ON THE THIRD BANK OF THE RIVER

It was the rivers that built the cities. They poured from the heights like living ribbons and bound us into a living ball of thread. They fettered us forever to themselves: we are not just their lords but their captives also. We nourish them and they nourish us. The water circulating in our bodies copies the circulation of water in Nature. Rivers are the chronometers of this land. They are liquid water clocks which measure time for us. They were here before us and will be here after us.

The river that built this city is called the Danube, in Slovak Dunaj. Du- in the Slovak language is a sound evoking thunder. Like the sound of the floods of time rolling over this city and the whole country, which established it as its capital. It's a country where everything great seems small – and vice versa. The country with the smallest great mountains, with the smallest capital city. And compared to others, a capital city that's very young. After all, it's only been this country's centre for a hundred years. Admittedly, rivers take no notice of the human arrangement of the world. They wash the country like a prospector who wants to rinse out a few grains of gold from the dirt on his curved dish. The first people on this territory were like little grains on the country's broad basin. 6000 years ago they fought for survival with mammoths, hyenas, lions and wolves. And unicorns. The mirrors of time from time to time go blind and only occasionally emit a flash in which we see past actions. The first mention of a town is from the year DCCCVII. Are we still able to read this? The year 907, which was three years from the end of the first millennium of the new era. The first city was only an effluvium of huts that flowed from the castle height and poured down into streets. Maybe that is why the city's inhabitants so often looked to the high authority: what will the castle say? What will the castle allow?

On the banks of the Danube the emperor Marcus Aurelius meditated and wrote his reflections. It would have been nice if some sort of city had emerged from that meditating and walking by the riverside.

The actual city has had 28 names. For the briefest time it had a name like something from a Franz Kafka story: Wilsonville. For longer it had been called Pressburg. Would that mean City Under Pressure? A city that has so many names is somewhat suspicious: like a woman who's been married 28 times. The oldest family was the family of a stable hand. Maybe

that's why transport here is so far behind the times. Zazie wouldn't feel at home here in the metro, because there isn't a metro here. And it hasn't been here so long that it's beginning not to be missed.

In the year 1439 there were 2003 vineyards in the city. This equation wouldn't work the other way round: in the year 2003 there were not 1439 vineyards here. But in the cellars of old houses to this day one can hear the sounds of ground water from the Little Carpathian springs. And in a house on today's Žižkova Street it may be that the water in the well is changed to the wine of Saint Blaise.

At that time there was no talk of migrants, only pilgrims. The city welcomed them with open gates, though it was on guard. It knew every step of whoever was arriving. Those who came into the city had to have a cockleshell hat and a staff.

Only the ogre Klingsor, who came every year from Transylvania for his patrimony, escaped the vigilant eyes of the guards. At the halfway point, however, he always used to rest at the four-cornered castle, which he turned to his own use as his lordly seat, and so his presence did not remain secret.

And Philippus Aureolus Theophrastus Bombastus von Hohenheim, known as Paracelsus, visited here. Before selected citizens he performed palingenezis: he burned a rose and when he heated the ash over a fire, from the dust and soot a rose arose again. Was it science or poetry? Was it a fraud or a parable about some never-ending metamorphosis of life, which passes into ruin and disappearance, from which new life arises again?

And so the sixteen-year-old boy Wolfgang Amadeus came to the city. And although his concert is confirmed by a marble plaque, many say that it lies, which has indeed been the customary practice of certain marble plaques. It's enough, though, to press your ear to the wall of this house, and you'll hear three trills from his six-year-old fingers. Or is that the clinking of cutlery on plates in one of the palaces? During World War II the Viennese, who could hop to this city by tram, used to call it Fressburg – Guzzling City. However, not always did we have here a reign of abundance, whether material or spiritual: abundance of food, clothing, or

freedom and freethinking. But there were times when amidst the Catholic churches there were also Lutheran, and a mosque and a synagogue grew amongst them. And there were three languages that the city spoke: Slovak, German, Hungarian. And the third was a flying bridge that Johann Wolfgang Kempelen constructed. The man who built a chess machine in the form of a Turk, in which a hidden chess master defeated opponents. (Who remembers that one of the far-off kings of this city was called Salman?)

Rivers have two banks. Whichever one of them we stand on, the other one is opposite. But the city, and this city also, stands on the third bank of the river. That third bank is time. The river of time flows always in one direction. The time of the river too always goes one way. Some people go mad because of this; to others it brings hope. Only the storyteller knows that the story also always goes in the same direction. Unceasingly forward, unceasingly to where it begins.

**Daniel Hevier**, writer

12 PROGRAMME DU SALON  
DU LIVRE DE PARIS

13 EVENTS AT LIVRES PARIS  
BOOKFAIR



## MIROIRS BRISÉS

*Miroirs brisés. Récits régionaux et imaginaires croisés sur le territoire slovaque* est un recueil de textes sur le développement de l'identité slovaque aux strates multiples rassemblés par **Clara Royer** et **Étienne Boisserie** (il enseigne l'Histoire de la Slovaquie, de la Tchéquie et de l'Europe centrale à l'INALCO). Le recueil fait l'objet d'un numéro spécial *Cultures d'Europe centrale*, 2011, et regroupe des textes qui rendent compte de la richesse et de la diversité des impacts historiques, culturels et sociaux sur la société slovaque dans l'entre-deux-guerres notamment. On y trouve des textes de Janko Jesenský, Marcela Mikulová, Pavel Vilikovský, Valér Mikula etc.

Animé par : **Yannick Poirier**

## BROKEN MIRRORS

*Miroirs brisés. Récits régionaux et imaginaires croisés sur le territoire slovaque* (Broken mirrors. Regional and imaginary stories intersecting on the territory of Slovakia) is a collection of essays on the evolution and multi-layered nature of Slovak identity, edited by **Clara Royer** and **Étienne Boisserie** (who teaches the Slovak, Czech and Central European history at INALCO Paris), published by the Institut d'Études Slaves in 2011 as a special issue of *La Revue des cultures slaves*. It presents texts documenting the richness and diversity of historical cultural and social impacts on the Slovak culture, including during the interwar period. The volume includes texts by Janko Jesenský, Marcela Mikulová, Valér Mikula and others.

Moderator: **Yannick Poirier**



### CLARA ROYER (1981)

Clara Royer est une écrivaine, scientifique, traductrice et scénariste française. Elle a vécu plusieurs années à Budapest, Bratislava et Varsovie ; elle enseigne depuis 2010 l'histoire et la littérature centre-européenne à la Sorbonne à Paris. Elle est co-réalisatrice du film *Le Fils de Saul* de László Nemes, Grand prix du Festival de Cannes 2015 et Oscar du meilleur film étranger, 2016.

Clara Royer is a French writer, academic, translator and scriptwriter. After spending several years in Budapest, Bratislava and Warsaw, from 2010 she has taught Central European literature and history at the Sorbonne, where she met the director László Nemes. This led to several years' collaboration on developing the script of *The Son of Saul*, the film which went on to win the Grand Prix at the 2015 Cannes Film Festival and Oscar in 2016.



### ÉTIENNE BOISSERIE (1969)

L'historien Étienne Boisserie est directeur du Département Europe centrale et orientale à l'INALCO.

Étienne Boisserie is a historian and director of the Department of Central and Eastern Europe at the Institut National des Langues et Civilisations Orientales (INALCO) in Paris.



### YANNICK POIRIER (1969)

Yannick Poirier dirige la librairie Tschann, fondée en 1929 par les époux Tschann, et cette dernière représente aujourd'hui une partie de l'héritage historique littéraire de Paris. En 1960, la librairie a été reprise par leur fille, Marie-Madeleine, et elle mène depuis une lutte longue et fructueuse pour défendre le livre. En 1999, deux employés fidèles et enthousiastes ont repris le flambeau, Yannick Poirier et Fernando Barras, et ils poursuivent les efforts pour le maintien de cette institution.

Yannick Poirier runs the Librairie Tschann, a bookshop founded in 1929 by M and Mme Tschann, now seen as a Paris historical and literary institution. Since 1960, when the bookshop returned into the hands of the couple's daughter Marie-Madeleine, it has been at the forefront of the long and fruitful battle in defence of books. Having taken over the running of the bookshop in 1999, two former loyal and enthusiastic employees, Yannick Poirier and Fernando Barras, have continued to bolster its reputation.

## POLyS

POLyS, une BD expérimentale. Tous ces mondes racontent l'histoire de deux professionnels hautement qualifiés et de leurs efforts pour se prémunir de dangers spécifiques liés à la présence constante et toujours renouvelées de nouvelles technologies. POLyS fait référence à l'héritage du « Turc mécanique », le légendaire automate joueur d'échecs de Wolfgang von Kempelen, né à Bratislava ( Presbourg à l'époque). Cela fait exactement 210 ans que Napoléon en personne a joué une partie d'échecs contre ce mystérieux personnage, et plus de 230 ans après son exposition à Paris, POLyS revient à Paris pour relancer la controverse et les dilemmes moraux liés à l'homme et sa capacité en matière d'innovations technologiques. L'histoire a été, en autres, inspirée par des grandes figures de la pensée européenne, notamment française, sur la modernité et le rapport de l'homme à ses inventions ; citons par exemple Jean-Jacques Rousseau, Gilbert Simondon, Guy Debord, Jacques Ellul, Michel Foucault, Jean Baudrillard et Bruno Latour.

Animé par : **Lucia Hurajová**

## POLyS

The experimental comic book POLyS – Všetky tie svety (POLyS – All Those Worlds) tells the story of two highly qualified professionals and their attempts to tackle non-traditional challenges in world of emerging technologies. POLyS draws on the legacy of the “mechanical Turk”, the legendary chess automaton built by Wolfgang von Kempelen in Bratislava (then known as Pressburg). Exactly 210 years after Napoleon himself played a game with this mysterious figure and over 230 years after it was displayed in Paris, POLyS comes to Paris to stimulate controversy and arouse moral dilemmas relating to the human talent for technological innovation. The story is inspired by the great figures of European, and especially, French thought on modernity and the relationship of mankind to its inventions, such as Jean-Jacques Rousseau, Gilbert Simondon, Guy Debord, Jacques Ellul, Michel Foucault, Jean Baudrillard and Bruno Latour.

Moderator: **Lucia Hurajová**



### JURAJ ČORBA

Ancien avocat et représentant de la Slovaquie devant la Cour de justice de l'Union européenne à Luxembourg. Son roman graphique est né de son intérêt pour les questions sociales actuelles et les dilemmes moraux engendrés par l'émergence des nouvelles technologies. POLyS est son tout premier livre et, dans le même temps, un hommage intime à la bande dessinée.

Former defence lawyer and Slovakia's representative at the European Court of Justice in Luxembourg, whose interest in current social issues and moral dilemmas engendered by the advent of new technologies led him to create his debut graphic novel, POLyS, which is also his individual tribute to the comic book genre.



### LUCIA HURAJOVÁ (1976)

Lucia Hurajová est une actrice slovaque, animatrice à l'occasion. Elle a un doctorat en théâtrologie.

Lucia Hurajová is a Slovak actress and occasional moderator, with a PhD in theatre studies.

## FRAGMENTS DE JOURNAUX INTIMES

**Mária Ferenčuhová** fait depuis longtemps partie des auteurs de poésie slovaque les plus marquantes. Son quatrième recueil, *Imunita* (Immunité, 2016) a tout de suite connu un succès fulgurant auprès de la critique et des lecteurs. Il a fait partie du classement annuel « Livre de l'année » dans les pages du quotidien Pravda, ayant récolté le plus de votes. L'attrait de *Imunita* est sans aucun doute lié au sujet auquel il fait référence. Il s'agit en effet de l'expression littéraire de l'expérience de la maladie, de la proximité de la mort, celle de l'autre et de la sienne. Pour l'auteure, la langue de l'anamnèse médicale et des diagnostics est paradoxalement un outil en contraste avec les analyses subjectives (les siennes) de la maladie. La discussion en présence de l'auteure est l'occasion de présenter la traduction française de ce livre remarquable.

Animé par : **Laurent Binet**

## FRAGMENTS OF PRIVATE DIARIES

**Mária Ferenčuhová** has long been one of the most distinctive Slovak poets. Her fourth collection *Imunita* (Immunity, 2016), has been highly acclaimed by critics and readers alike and voted Book of the Year in the annual readers' survey of the daily Pravda. The appeal of *Imunita* (Immunity) is largely due to the collection's theme and the fact that the author has found a literary expression for the experience of illness and proximity of death – of others as well as her own. Paradoxically, the poet uses the alienating language of medical reports and diagnoses, juxtaposing it with a subjective analysis of (her own) illness. The French translation of this extraordinary book will be presented in a discussion with the author.

Moderator: **Laurent Binet**





### MÁRIA FERENČUHOVÁ (1975)

Mária Ferenčuhová est une poète slovaque, traductrice, critique et théoricienne du film. Elle a étudié les sciences du langage à l'École des hautes études en sciences sociales à Paris (2000 - 2001). Elle a ensuite exercé à Bratislava, au département des études audiovisuelles, comme maître de conférences spécialiste de la théorie et de l'histoire du film documentaire. La poésie de Mária Ferenčuhová est empreinte du motif de la respiration, de l'urbanité, sa propre vision de la réalité ou encore une critique du conformisme. Elle a introduit dans la poésie slovaque un sens du détail qui lui est si particulier.

Mária Ferenčuhová is a Slovak poet and translator, as well as a film critic and theoretician. After graduating in linguistics from the École des Hautes Études en Sciences Sociales in Paris (2000 - 2001), she went on to teach the theory and history of documentary film at the Audio-Visual Department of Bratislava's Academy of Performing Arts. Mária Ferenčuhová's poetry often focuses on urban life, offering an individual view of reality and critique of conformism, and often features the motif of breathing. She has enriched Slovak poetry with her own specific sensitivity to detail.



### LAURENT BINET (1972)

Laurent Binet est un écrivain et traducteur français. En 2010, il a obtenu le prestigieux prix Goncourt pour son premier roman, HHhH, qui raconte l'opération Anthropoid et l'attentat contre Reinhard Heydrich, adjoint du chancelier du Reich. En 2017, le livre a inspiré le film L'homme au cœur de fer, une coproduction franco-britannique.

Laurent Binet is a French writer and translator. In 2010 he received the prestigious Prix Goncourt for his literary debut, the novel HHhH, which features 'operation Anthropoid' and the assassination of the Nazi leader in Prague, Reinhard Heydrich. In 2017 the book inspired the film The Man with the Iron Heart, a British-French co-production.

## QUELQUE REGARDS SUR BRATISLAVA

Vernissage de l'exposition d'un ensemble de 6 photographies remarquables du photographe slovaque **Peter Župník** portant sur la capitale de la Slovaquie. Par son regard singulier, grâce auquel l'artiste est capable de dévoiler des détails étonnants du monde qui nous entoure, bien souvent inattendus, **Peter Župník** a saisi grâce à son objectif quelques vues de Bratislava évoquant son histoire trouble ainsi que son atmosphère de ville européenne contemporaine. Le choix des prises de vue provoque chez le spectateur un sentiment de refus doublé du désir de jeter un œil de l'autre côté de la frontière, sur ce que justement l'objectif de l'artiste a permis de rendre visible.

En présence de l'artiste **Peter Župník**.

Invités : **Lubica Laššáková** (Ministre de la Culture de Slovaquie), **Anne Hidalgo** (la Maire de Paris), **Lucia Stasselová** (l'Adjointe au maire de Bratislava)

## SEVERAL VIEWS FROM BRATISLAVA

Vernissage de l'exposition d'un ensemble de 6 photographies remarquables du photographe slovaque **Peter Župník** portant sur la capitale de la Slovaquie. Par son regard singulier, grâce auquel l'artiste est capable de dévoiler des détails étonnants du monde qui nous entoure, bien souvent inattendus, **Peter Župník** a saisi grâce à son objectif quelques vues de Bratislava évoquant son histoire trouble ainsi que son atmosphère de ville européenne contemporaine. Le choix des prises de vue provoque chez le spectateur un sentiment de refus doublé du désir de jeter un œil de l'autre côté de la frontière, sur ce que justement l'objectif de l'artiste a permis de rendre visible.

With the author **Peter Župník** attending.

Guests: **Lubica Laššáková** (SR Minister of Culture), **Anne Hidalgo** (mayor of Paris), **Lucia Stasselová** (deputy mayor of Bratislava)



### PETER ŽUPNÍK (1961)

Peter Župník, photographe slovaque, né à Levoča et vit à Paris depuis 1995. Il a étudié la photographie appliquée à l'Ecole secondaire des arts et métier de Košice et a poursuivi des études supérieures de photographie artistique à l'université FAMU de Prague. Il travaille tout aussi bien dans le domaine de la photographie documentaire qu'artistique. Il a à son actif de nombreuses expositions tant individuelles que collectives en France ou en Tchéquie. Il appartient au groupe de photographes connu sous le nom de la Nouvelle vague slovaque et en tant que membre à part entière a cessé de vivre à Prague.

Peter Župník, slovak photographer, native of Levoča, has lived and worked in Paris since 1995. He studied applied photography at the Secondary School of Applied Art in Košice. He continued his studies at the Academy of Performing Arts in Prague, where he concentrated on art photography. Peter Župník is active in the fields of documentary and art photography, and his portfolio includes many collective and individual exhibitions in France, as well as in Slovakia and the Czech Republic. He is one of a group of photographers known by the designation of Slovak New Wave, the only member of this group who did not continue to live in Prague.

## AUTOBIOGRAPHIE (DU MAL)

Si un collégien d'aujourd'hui devait citer un auteur contemporain, il citerait probablement **Pavel Vilikovský**. Ce classique de la littérature slovaque moderne a commencé à publier dans les années 60, avec une prédominance pour la prose qu'il publiera après 1989 sans devoir céder aux compromis ou plier sous la censure. Un talent d'observateur inimitable, une capacité à trouver une esthétique dans des situations fortes de scènes de vie apparemment banales et, par-dessus tout, une finesse dans le travail de la langue, voilà ce qui caractérise non seulement ses œuvres littéraires récompensées mais également l'ensemble de son autobiographie.

Avec : **Xavier Galmiche** et traducteurs  
**Peter Brabenec** et **Vivien Coscolluela**  
Animé par : **Gladys Marivat**

## THE AUTOBIOGRAPHY (OF EVIL)

If you ask any secondary school student to name one contemporary must-read author, they will probably name **Pavel Vilikovský**. A doyen of modern Slovak literature, he published his first books in the 1960s but really came to the fore after 1989, when he was able to publish without the compromises and constraints of communist censorship. His inimitable gifts of observation, ability to find the artistically effective in apparently mundane everyday life and his subtle use of language are the hallmarks of his highly acclaimed literary work as well as of his life.

Guest speakers: **Xavier Galmiche** and translators  
**Peter Brabenec** and **Vivien Coscolluela**  
Moderator: **Gladys Marivat**



#### PAVEL VILIKOVSKÝ (1941)

Pavel Vilikovský est l'une des des voix de la littérature slovaque contemporaine les plus marquantes, aussi bien en Slovaquie qu'à l'international. Il appartient à une puissante génération d'écrivains apparue sur la scène littéraire dans les années 60 et changeant radicalement la prose slovaque. Ses œuvres font aujourd'hui partie des classiques modernes : il est le seul auteur à avoir reçu à deux reprises le prix littéraire slovaque le plus prestigieux, Anasoft litera. Les points communs de ses oeuvres telles que *Pes na ceste* (Un chien sur la route, 2010), *Vlastný životopis zla* (Autobiographie du mal, 2009), ou *Letmý sneh* (Neige d'été, 2014), ont pour points communs un humour britannique, une mélancolie d'Europe centrale caractéristique, mais par-dessus tout une langue savoureuse, limpide et dangereusement aiguisée.

Pavel Vilikovský is one of the most distinctive voices in contemporary Slovak literature, both domestically and internationally. He is a member of a strong generation of writers that emerged in the 1960s, fundamentally transforming Slovak fiction. His works have acquired the status of modern classics and he is the only author to be twice awarded Slovakia's most prestigious literary prize, the Anasoft Litera. His most successful recent works such as *Un chien sur la route* (*Pes na ceste* (Dog on the Road, 2010), *Vlastný životopis zla* (he *Autobiography of Evil*, 2009), ou *Letmý sneh* (*Fleeting Snow*, 2014) all stand out due to their caustic wit, typical Central European melancholy but, above all, his brilliant, clear and dangerously precise language.



#### GLADYS MARIVAT (1983)

Gladys Marivat a étudié la littérature et les sciences politiques et est actuellement journaliste littéraire. En tant que journaliste indépendante, elle a écrit pour *Le Monde*, *Lire* et d'autres périodiques et médias.

Gladys Marivat studied literature and political science and is currently a journalist writing on literature. She has written for *Le Monde* and other newspapers and media.

## SOLITUDE ET SEXUALITÉ

**Monika Kompaníková** et **Uršula Kovalyk** sont les représentantes d'une solide génération d'auteures slovaques contemporaines. Dans les romans de **Monika Kompaníková**, le thème dominant est la solitude humaine et le déracinement social. L'auteure présentera son roman *Piata lod'* (Le Cinquième bateau, 2010) sur des enfants ayant grandi trop vite et fuyant leur famille pour créer leur propre jardin secret. Jarka, douze ans, vole un jour un landau avec des jumeaux et va se cacher dans une cabane de jardin. L'œuvre de **Uršula Kovalyk** est caractérisée par un imaginaire surréaliste, d'étranges imbroglios et une franche célébration de la sexualité féminine. Après son roman *Žena zo sekáča* (Femme de seconde main, 2008) sur une femme qui gagne sa vie en monnayant ses amitiés, elle a publié un roman intitulé *Krasojazdkyňa* (L'Ecuyère, 2013) sur le désir de réaliser des rêves de petite fille malgré un régime totalitaire.

Animé par : **Andrea Salajova**

## LONELINESS AND SEXUALITY

**Monika Kompaníková** and **Uršula Kovalyk** represent the strong generation of contemporary Slovak women writers. The dominant theme in **Monika Kompaníková's** writing is human loneliness and social uprootedness. The author will present her novel *Piata lod'* (*The Fifth Boat*, 2010) about children who grow up prematurely and run away from the grown-ups to create their own secret world. One day twelve-year-old Jarka steals a pram with a pair of baby twins and holes up with them in a garden shed. **Uršula Kovalyk's** writing is characterised by surreal flights of imagination, bizarre plot twists and an open celebration of female sexuality. Following her novel *Žena zo sekáča* (*The Secondhand Woman*, 2008) about a woman who makes a living by advertising her friendship for hire, Éditions Intervalles is publishing her novel *Krasojazdkyňa* (*The Equestrienne*, 2013) about girls who strive to live their dreams under a totalitarian regime.

Moderator: **Andrea Salajova**



#### MONIKA KOMPANÍKOVÁ (1979)

Monika Kompaníková, lauréate du prestigieux prix littéraire Anasoft litera en 2011 avec son roman *Piata lod'* (Le Cinquième bateau, 2010), celui-ci a aussitôt connu un grand succès ; et a été adapté au théâtre et au cinéma. Le sujet récurrent de son oeuvre est la solitude et se traduit par un isolement volontaire du monde extérieur : dans des

Monika Kompaníková won the prestigious Anasoft Litera prize in 2011 for her novel *Piata lod'* (*The Fifth Boat*, 2010). The book was an instant success and has seen a theatre and film adaptation. Most of her books deal with loneliness, usually in the form of voluntary isolation from the outside world: in derelict houses slated for demolition, a

maisons en ruines destinées à la démolition, une vieille piscine lugubre ou un institut pour déficients mentaux. Elle revient sur les sujets de la confrontation des héros des enfants avec le monde blessant et déprimant des adultes. L'élément majeur de sa prose, sont les efforts de ses héroïnes pour surmonter les obstacles de la vie, trouver un cadre stable et se créer un nouveau et « meilleur », foyer, tout en insistant sur les situations limites, charnières, qui font grandir trop vite les personnages. Ses romans ont été traduits en 14 langues.

gloomy old swimming pool, or an institution for the mentally disabled. Her writing frequently features child protagonists who clash with the cruel and emotionally deprived world of grown-ups. Struggling against their restrictive environment, her female heroines, who hope for a stable background and dream of setting up a new and "better" home, often find themselves in extreme, critical situations which oblige them to grow up prematurely. Her works have been translated into 14 languages.



#### URŠULA KOVALYK (1969)

Uršula Kovalyk, auteure de prose et de pièces de théâtre. Elle a fondé et dirige Divadlo bez domova qui offre un espace pour la création dramatique aux personnes sans domicile fixe ou handicapées physiques. Son œuvre est caractérisée par un imaginaire surréaliste, d'étranges imbroglios et une franche célébration de la sexualité féminine. Elle est l'une des représentantes du discours littéraire féministe slovaque contemporain. Dans ses œuvres, on rencontre principalement des héroïnes qui, pour la plupart, vivent sous la pression d'une société patriarcale, une vie de frustrations et d'abnégation dans laquelle il leur arrive parfois de jeter l'ancre sur de petites îles de liberté et de bonheur. Ses livres ont été traduits en neuf langues.

Uršula Kovalyk is a fiction writer and playwright. She is the co-founder and director of Divadlo bez domova, which works with the homeless and the disabled. A surreal imagination, bizarre plot twists and an open celebration of sexuality are typical of her writing. She is a leading voice in the contemporary feminist literary discourse in Slovakia. Her work focuses on female characters who live unfulfilled and austere lives under the pressure of a patriarchal society, seeking refuge on small islands of freedom and happiness. Her works have been translated into nine languages.



#### ANDREA SALAJOVA (1974)

Andrea Salajova est diplômée du département cinéma et télévision de l'Académie des arts de la scène de Bratislava. Elle habite en France depuis 1998.

Andrea Salajova is a graduate of Film and Television department of Bratislava's Academy of Performing Arts. She has lived in France since 1998.

## LA SLOVAQUIE ET LA QUESTION DE L'IDENTITÉ EUROPÉENNE

Existe-t-il une identité européenne commune ? Vivons-nous vraiment la fin de sa création ? Est-il vraiment possible qu'une multitude d'états et de citoyens ayant des traditions, des langues et des héritages culturels différents puissent créer une identité commune ? Que pouvons-nous faire afin que cela soit possible ? Le voulons-nous ? Trois intellectuels slovaques et auteurs connus, chacun dans un domaine différent, vont discuter en français de ces questions.



#### MÁRIA FERENČUHOVÁ (1975)

Mária Ferenčuhová est une poète slovaque, traductrice, critique et théoricienne du film. Elle a étudié les sciences du langage à l'École des hautes études en sciences sociales à Paris (2000 - 2001). Elle a ensuite exercé à Bratislava, au département des études audiovisuelles, comme maître de conférences spécialiste de la théorie et de l'histoire du film documentaire. La poésie de Mária Ferenčuhová est empreinte du motif de la respiration, de l'urbanité, sa propre vision de la réalité ou encore une critique du conformisme. Elle a introduit dans la poésie slovaque un sens du détail qui lui est si particulier.

## SLOVAKIA AND THE QUESTION OF EUROPEAN IDENTITY

Does any such thing as a common European identity exist? Is it likely to be born in our current age? Is it possible that so many European states and statelets with differing traditions, languages and cultural inheritances could create a common identity? What can we do to make that happen? Is that what we want? Three Slovak intellectuals and recognised authors, each from a different starting point, will discuss these questions in French.

Mária Ferenčuhová is a Slovak poet and translator, as well as a film critic and theoretician. After graduating in linguistics from the École des Hautes Études en Sciences Sociales in Paris (2000 - 2001), she went on to teach the theory and history of documentary film at the Audio-Visual Department of Bratislava's Academy of Performing Arts. Mária Ferenčuhová's poetry often focuses on urban life, offering an individual view of reality and critique of conformism, and often features the motif of breathing. She has enriched Slovak poetry with her own specific sensitivity to detail.



**ANDREA SALAJOVA** (1974)

Andrea Salajova est diplômée du département cinéma et télévision de l'Académie des arts de la scène de Bratislava. Elle habite en France depuis 1998.

Andrea Salajova is a graduate of Film and Television department of Bratislava's Academy of Performing Arts. She has lived in France since 1998.



**MICHAL HAVRAN** (1973)

Michal Havran est un écrivain, journaliste et animateur de télé slovaque; il anime une émission de débat sur l'actualité intitulée Une soirée avec Havran.

Michal Havran is a Slovak writer, columnist and TV presenter, host of the current affairs chat show Dinner with Havran.

## SLOVAQUIE : ARCHITECTURE, VILLE, TERRITOIRE

On examinera la question du patrimoine architectural du double point de vue de la conservation de l'architecture populaire (**Xavier Galmiche**, de *William Ritter voyage en Slovaquie (1903-1914) Images d'un pays rêvé*, Eur'Orbem éditions - EOE, 2019.) et de l'architecture moderne du XXe siècle (**Alena Kubová-Gauché**, *Ville industrielle tchécoslovaque versus paysage habitable, Tchécoslovaquie 1918 - 1956*, Éditions de la Villette, 2016).

À sa naissance en 1918, la Tchécoslovaquie était l'une des économies les plus développées d'Europe centrale, grâce notamment à la célèbre usine de chaussures Baťa qui était sur le point de conquérir le monde. En 1925, Tomáš Baťa, son fondateur, a fait installer le siège de son entreprise à Zlín : c'est la ville industrielle par excellence, mais en même temps conçue comme une « usine au milieu de la verdure ». Toute l'avant-garde de l'architecture européenne vient à Zlín et, par la suite, par un effet de la subjugation, la Tchécoslovaquie tout entière et les revues d'architecture étrangères relatent les réalisations découvertes qui fascinent par leur rationalité et leur portée.

Animé par : **Marc Bédarida**

## SLOVAKIA: ARCHITECTURE, CITY, TERRITORY

The question of architectural heritage will be examined from two points of view presented in two different books:

*Ville industrielle tchécoslovaque versus paysage habitable, Tchécoslovaquie 1918 - 1956 (Industrial City vs Habitable Country, Czechoslovakia 1918 - 1956) by the architect Alena Kubová-Gauché.*

*William Ritter voyage en Slovaquie (1903 - 1914) Images d'un pays rêvé (William Ritter, travels in Slovakia (1903 - 1914), images from a land of dreams) by Xavier Galmich.*

Moderator: **Marc Bédarida**



### ALENA KUBOVÁ-GAUCHÉ

Alena Kubová-Gauché est née à Bratislava et, en 1972, elle a terminé des études au Département d'architecture de l'École supérieure technique slovaque. Dès la fin de ses études, elle est partie pour la France où elle a commencé à s'intéresser à l'histoire de l'art puis, plus tard, à l'urbanisme ; elle a suivi des études post-universitaires à la Sorbonne. Elle s'est consacrée au modernisme et à l'architecture autrichienne contemporaine ; elle poursuit ses travaux de recherche dans le domaine de l'architecture du XXe siècle dans l'ancienne Tchécoslovaquie. Elle a publié plusieurs livres sur le sujet. Elle travaille à l'École nationale supérieure d'architecture de Lyon (ENSAL) qui collabore avec la Faculté d'architecture de l'Université technique slovaque (STU) de Bratislava dans le cadre d'un projet Socrates.

Alena Kubová-Gauché was born in Bratislava, graduating in 1972 in architecture at the Slovak Technical University. Immediately upon graduation she left for France, where she specialised in art history and, later, city planning, pursuing a postgraduate degree at the Sorbonne. She focused on contemporary Austrian modernism in architecture and continues to explore twentieth century architecture in former Czechoslovakia, a topic she has dealt with in a number of publications. She works at the École d'architecture de Lyon, which collaborates, via the Socrates project, with the Department of Architecture of the Slovak Technical University in Bratislava.



### MARC BÉDARIDA

Marc Bédarida, architecte, historien de l'architecture, enseigne à l'École nationale supérieure d'architecture de Paris la Villette. Il a participé au développement des concepts scientifiques de différentes expositions au Centre George Pompidou (Ville, Pierre Chareau, Christian de Portzamparc). Il prépare actuellement une monographie sur l'architecte-décorateur Pierre Chareau. Il est directeur des Éditions de la Villette depuis 1999.

Marc Bédarida is an architect and historian of architecture. He teaches at the École Nationale Supérieure d'Architecture de Paris la Villette and has contributed to the academic conception of various exhibitions at Centre George Pompidou (The City, Pierre Chareau, Christian de Portzamparc). He is currently working on a monograph on the architect and decorator Pierre Chareau. Since 1999 he has been the director of Les Éditions de la Villette.



### XAVIER GALMICHE (1963)

Xavier Galmiche dirige la Section des Études centre-européennes, chercheur il est spécialiste de la littérature tchèque qu'il envisage dans le contexte multiculturel de l'Europe centrale.

### XAVIER GALMICHE (1963)

Xavier Galmiche is the head of the section of Central European studies at the Sorbonne. An academic adviser, he is a specialist in Czech literature which he views in the multi-cultural Central European context.

## CONCERT DU VIOLONCELLISTE LADISLAV SZATHMARY

**Ilja Zeljenka** (Trois monologues pour violoncelle seul), **Igor Dibák** (Arietta pour violoncelle seul), **Jean-Sébastien Bach** (Suite n°1 pour violoncelle seul – extraits).



### LADISLAV SZATHMARY (1971)

Le violoncelliste Ladislav Szathmary a commencé ses études de musique en Slovaquie où il a remporté plusieurs des plus hautes distinctions dans des concours nationaux de violoncelle. Il a ensuite poursuivi ses études en France, sous la direction de Jean Huchot, Klaus Heitz et Jean-Marie Gamard. Il s'est également perfectionné en Hongrie, aux côtés de Miklos Perényi. Il se produit régulièrement en tant que soliste en France et à l'étranger.

## CONCERT BY THE CELLIST LADISLAV SZATHMARY

**Ilja Zeljenka** (Three monologues for solo cello), **Igor Dibák** (Arietta for solo cello), **Johann Sebastian Bach** (Suite for solo cello No. 1 – selections).

The cellist Ladislav Szathmary began his studies in Slovakia, garnering a number of top prizes in national cello competitions. He went on to study in France under Jean Huchot, Klaus Heitz and Jean-Marie Gamard. He has perfected his art in Hungary playing with Miklós Perényi. He performs regularly as a soloist in France as well as in other countries

## SUPER COMICS !

Il peut sembler que la bande-dessinée slovaque en comparaison des pays voisins fasse figure de parent pauvre. Et c'est en partie vrai. La Slovaquie n'a pas une histoire de la bande-dessinée spécialement riche. C'est donc avec encore plus d'intensité qu'elle s'efforce aujourd'hui de rattraper son retard ! *Super comics !* se compose de huit bande-dessinées. Un choix qui correspond à ce qui a été édité dans ce domaine au cours de ces dernières années. Lors de la discussion avec l'illustrateur **Tomáš Klepoch**.

Animé par : **Lucia Hurajová**

## SUPER COMICS!

It might seem that Slovak comics are very much the back-markers, compared to comics in the surrounding world,. To a certain extent that's true. Slovakia doesn't have any intensive comics past. But lately it's been trying all the more intensively to catch up on what it missed! *Super comics!* is an anthology of 8 comics. It's a selection from the comics production that has emerged in Slovakia in recent times. In a discussion with the illustrator **Tomáš Klepoch** we will firstly present the anthology as a whole, and we will also talk about the Experimental Comics.

Moderator: **Lucia Hurajová**



### TOMÁŠ KLEPOCH (1981)

Tomáš Klepoch se consacre au graphisme, à la peinture, au dessin et à l'illustration et occasionnellement crée des objets ou des sites spécifiques pour des installations. Il pratique le plus souvent la linogravure et la gravure sur bois mais expérimente différents matériaux de manières différentes dans le domaine de l'impression et de la gravure. On retrouve souvent dans son travail des symboles et des métaphores en lien avec l'histoire locale, la mythologie et la réalité slovaque par le biais desquels il s'exprime sur des thèmes actuels. En 2011, il reçoit « La Pomme d'or », prix de la Biennale de l'illustration de Bratislava. Il a illustré la bande-dessinée *Le bagarreur*, biographie de Imy Lichtenfeld, fondateur du Krav maga. Ce bratislavien oublié des années de l'entre-deux guerres, sportif émérite, amoureux des femmes et bagarreur incarne la résistance impavide face aux forces nazies locales.

Tomáš Klepoch devotes himself to free graphic art, painting, drawing and illustration. Occasionally he creates objects and site-specific installations. Most frequently he uses lino-cut and wood carving, but he experiments with diverse materials and methods of printing and carving. Symbols and metaphors connected with the local history, mythology and realia of Slovakia are often found in his work, and by these means he expresses himself on current social themes. In 2011 he won the Golden Apple award at the Biennale of Illustration in Bratislava. He has also illustrated the comic book *The Scrapper*, the story of Imy Lichtenfeld, the founder of the Krav Maga martial art. This almost forgotten inhabitant of interwar Bratislava, a talented sportsman, lover of women and fighter, is an incarnation of fearless resistance to the local Nazi forces.

## L'HOMME QUI PARLAIT AUX ÉTOILES

La discussion sera centrée sur le livre du jeune historien slovaque **Michal Kšíňan**, *Milan Rastislav Štefánik, muž, ktorý sa zhováral s hviezdami* (L'homme qui parlait avec les étoiles. Milan Rastislav Štefánik, héros franco-slovaque de la Grande Guerre), publié dans la collecton Histoire d'Eur'Orbem en collaboration et avec le soutien de SLOLIA (Centre d'information littéraire de Bratislava).

Animé par : **Antoine Marès**

## THE MAN WHO TALKED TO THE STARS

**Milan Rastislav Štefánik**, a French-Slovak hero of World War I. The discussion will focus on the book by young Slovak historian **Michal Kšíňan**, *Milan Rastislav Štefánik, muž, ktorý sa zhováral s hviezdami*, an account of the life of one of the greatest figures of Slovak history, published by Eur'Orbem in cooperation with, and with the support of, SLOLIA, the Centre for Information on Literature in Bratislava.

Moderator: **Antoine Marès**



### MILAN RASTISLAV ŠTEFÁNIK (1880 - 1919)

Milan Rastislav Štefánik, souvent considéré comme LE héros national slovaque, est peu connu dans sa seconde patrie – la France – où il a passé l'essentiel de sa vie active. Pourtant, sa trajectoire a marqué les esprits de son époque, et d'aujourd'hui encore. Avant la guerre, il se distingue dans le domaine scientifique, notamment l'astronomie, construit un observatoire à Tahiti, voyage à travers le monde pour diverses institutions françaises ; ce qui lui vaut la Légion d'honneur à 34 ans. Son ascension politique s'accélère au cours de la Première Guerre mondiale, lorsqu'il prend la tête du mouvement national tchécoslovaque dont l'objectif est de créer un État tchécoslovaque après le démembrement de l'Autriche-Hongrie... En quatre années, il devient général de l'armée française et ministre de son pays.

Milan Rastislav Štefánik, often regarded as a true Slovak national hero, is less known in his second homeland, France, where he spent a large part of his active life. This is in spite of the fact that his professional trajectory attracted a great deal of attention in his day and continues to fascinate today. A distinguished scientist, particularly in the field of astronomy, he built an observatory on Tahiti before the Great War, and his travels around the world on behalf of various French institutions earned him the Legion of Honour at the early age of 34. His political career soared during World War I, when he became a leading figure in the Czechoslovak movement for independence, which sought to create the state of Czechoslovakia after the collapse of the Austro-Hungarian empire.



### ÉTIENNE BOISSERIE (1969)

Étienne Boisserie est professeur d'histoire de l'Europe centrale moderne et contemporaine à l'Inalco et directeur du Centre de recherche Europe-Eurasie (CREE, Inalco). Spécialiste d'histoire slovaque contemporaine, il travaille en particulier sur le premier XXe siècle. Il est notamment l'auteur de plusieurs études et ouvrages collectifs sur la construction du mouvement national. Il a récemment publié *Les Tchèques dans l'Autriche-Hongrie en guerre* (aux éditions Eur'Orbem, 2017).

Étienne Boisserie is a historian, director of the Department of Central and Eastern Europe at the Institut National des Langues et Civilisations Orientales (INALCO) in Paris.



### MICHAL KŠIŇAN (1983)

Michal Kšiňan travaille à l'Institut d'histoire de l'Académie slovaque des sciences de Bratislava et enseigne comme vacataire à l'Université Paris1-Panthéon Sorbonne. Il est spécialiste de l'histoire slovaque, des relations franco-slovaques, de l'historiographie, de la mémoire et surtout de Milan R. Štefánik auquel il a consacré une dizaine de textes scientifiques et deux livres dont un en français (Frédéric Guelton, Emmanuelle Braud, Michal Kšiňan eds. *La mémoire conservée du général Milan Rastislav Štefánik dans les archives du Service historique de la Défense*. Paris : SHD, 2008).

Michal Kšiňan works at the Institute of History of the Slovak Academy of Science and teaches at the University of Paris 1, Panthéon Sorbonne. He specialises in Slovak history, French-Slovak relations, historiography and historical memory with a special focus on the figure of Milan Rastislav Štefánik, on whom he has published nearly a dozen academic works and two books, including one co-authored in French.



### ANTOINE MARÈS (1950)

Professeur d'histoire de l'Europe centrale contemporaine à l'université Paris 1 Panthéon-Sorbonne, Antoine Marès dirige le Centre d'histoire de l'Europe centrale (Sorbonne), le GDR « Connaissance de l'Europe médiane » (CNRS) et la revue *Relations internationales*. Parmi une cinquantaine d'ouvrages édités : *Histoire des Tchèques et des Slovaques* (Tempus, 2005) ; *La Tchécoslovaquie, sismographe de l'Europe* (dir., IES, 2009) ; *Edvard Beneš, de la gloire à l'abîme. Un drame entre Hitler et Staline* (Perrin, 2015) ; *La France et l'Europe médiane. Médiateurs et médiations* (dir., IES, 2016) ; *L'Europe centrale & médiane dans l'Europe du XXe siècle, en collaboration* (Ellipses, 2017) ; *Monde(s)*, n° 14, novembre 2018 (avec Paul Gradvohl), « L'Europe médiane, carrefours et connexions ».

Antoine Marès is a historian specialising in the history of Central Europe with a focus on the Czech lands and Slovakia.

## L'ENFANCE, CONTINENT PERDU

## CHILDHOOD, LOST CONTINENT

Table ronde avec **Michel Bussi, Anita Terpstra, Sandrine Destombes** et la romancière slovaque **Uršula Kovalyk** sur le thème de l'enfance – les souvenirs, sur papier, dans les livres ou sur les tablettes.

**Michel Bussi, Anita Terpstra, Sandrine Destombes** and the Slovak writer **Uršula Kovalyk** in discussion on the theme of childhood: in memories, on paper, in a book – or on a tablet.

Animé par : **Margot Dijkgraaf**

Moderator: **Margot Dijkgraaf**



### URŠULA KOVALYK (1969)

Uršula Kovalyk, auteure de prose et de pièces de théâtre. Elle a fondé « Divadlo bez domova » et est metteuse en scène pour ce théâtre qui propose un espace pour la création dramatique de personnes sans domicile fixe ou handicapées physiques. Son œuvre est caractérisée par un imaginaire surréaliste, d'étranges imbroglios et une franche célébration de la sexualité féminine. Elle est l'une des représentantes du discours littéraire féministe slovaque contemporain. Dans ses œuvres, on rencontre principalement des héroïnes qui, pour la plupart, vivent sous la pression d'une société patriarcale une vie de frustrations et d'abnégation dans laquelle il leur arrive parfois de jeter l'ancre sur de petites îles de liberté et de bonheur. Ses livres ont été traduits en neuf langues.

Uršula Kovalyk is a fiction writer and playwright. She is the co-founder and director of Divadlo bez domova, which works with the homeless and the disabled. A surreal imagination, bizarre plot twists and an open celebration of sexuality are typical of her writing. She is a leading voice in the contemporary feminist literary discourse in Slovakia. Her work focuses on female characters who live unfulfilled and austere lives under pressure of a patriarchal society, seeking refuge on small islands of freedom and happiness. Her works have been translated into nine languages.



## LES JOURNALISTES. AU CENTRE, AU BORD

Deux personnalités exceptionnelles du journalisme slovaque contemporain, **Zuska Kepplová** et **Arpád Soltész**, également acclamées pour leur création littéraire. Leurs livres ont éveillé l'intérêt non seulement d'un public averti mais également grand public. C'est peut-être lié au fait que les lecteurs retrouvent dans leur travail des éléments de leur propre mémoire, de leurs propres expériences. Celle d'une époque récente, mais aussi de la fin du XXe siècle dernier. Ils parleront non seulement de leurs livres, sortis en français en septembre, mais aussi, de la situation des journalistes en Slovaquie et dans le monde. Il semble qu'après les événements de l'année dernière, c'est d'autant plus d'actualité pour la société (slovaque).

Animé par : **Michal Hvorecký**

## JOURNALISTS. AT THE CENTRE, ON THE MARGINS

Two distinctive figures of contemporary Slovak journalism, **Zuska Kepplová** and **Arpád Soltész**, who are also acclaimed for their literary works. Their books appeal not just to specialist readers but also the general public, in part because they reflect the readers' own memories and experience from more recent years as well as the late twentieth century. In addition to their own works, due to appear in a French translation this September, they will also discuss the situation of journalists in Slovakia and in the world. In light of last year's events this issue is particularly relevant to (Slovak) society.

Moderator: **Michal Hvorecký**



**ZUSKA KEPPOVÁ (1982)**

Zuska Kepplová est lauréate du prix Ján Johanides 2012 et nommée pour le prix Anasoft Litera 2012 et 2016. Elle est l'une des représentantes de la prose dite « d'expat' », prose de la génération des nomades modernes qui fait partie intégrante des nouvelles conditions sociales et dont le thème principal est la difficulté de se trouver un chez-soi après un séjour prolongé en dehors de son pays d'origine : sentiment d'usurpation, de privation de sentiment mais aussi d'euphorie. Beaucoup moins que l'ironisation ou la découverte de mythes nationaux, ce qui intéresse l'auteure, c'est l'expérience intime de l'homme dépouillé de ses liens sociaux et linguistiques. L'auteur est critique pour le quotidien SME.

Zuska Kepplová received the Ján Johanides Prize in 2012 and was shortlisted for the Anasoft Litera prize in 2012 and 2016. She is one of the writers whose works have gained the moniker of "expat literature", the generation of modern-day nomads who emerged under the new social order. As their characters try to find their feet back at home after prolonged stays abroad, they oscillate between a sense of alienation, emotional deprivation and euphoria. The author is less interested in lampooning or exposing national myths than in conveying the intimate experiences of those uprooted from their social and linguistic bonds. The author is a columnist with the daily SME.



**ARPÁD SOLTÉSZ (1969)**

Arpád Soltész est un journaliste d'investigation réputé qui a écrit sur la mafia, la politique et la privatisation dans l'est de la Slovaquie dans les années 1990. Dans sa prose, les pratiques de la mafia, des oligarques, des groupes ayant pris le pouvoir par la force, et des trafiquants d'êtres humains, mais aussi celles des policiers, des services secrets ou des juges sont criantes de vérité. Son roman *Mäso* (Il était une fois dans l'est, 2017) paraîtra bientôt en français aux éditions Agullo.

Arpád Soltész is a well-known investigative journalist. In the 1990s he covered the entanglements of politics, privatisation and the Mafia in eastern Slovakia. His fiction is a highly credible portrayal of the shady dealings of Mafiosi, oligarchs, powerful business groupings and human traffickers as well as the police, the secret services and the judiciary. The French translation of his novel *Mäso* (2017, *Flesh*) is forthcoming from Agullo Editions.



**MICHAL HVORECKÝ (1976)**

Michal Hvorecký est un auteur slovaque, traducteur de l'allemand et journaliste. Il écrit régulièrement des articles pour les journaux, en Slovaquie et à l'étranger.

Michal Hvorecký is a Slovak writer, translator from the German, and columnist with newspapers in Slovakia and abroad.

## RÉALITÉ DE L'UTOPIE, UTOPIE DE LA RÉALITÉ

Les plus grandes avancées de l'Histoire moderne de la Slovaquie ont été marquées par le chiffre huit : en 1918 la Tchécoslovaquie est née, 1948 a marqué la prise de pouvoir par les communistes, 1968 sa consolidation après l'occupation du pays par les troupes du Traité de Varsovie et 1989 sa chute. En 1998, lors d'élections décisives, les Slovaques ont confirmé l'orientation du pays en faveur de la démocratie et récemment, en 2018, ils ont définitivement pris conscience du besoin de la défendre après l'assassinat d'un journaliste d'investigation et de sa fiancée et les manifestations massives contre la corruption qui ont suivi ces tragiques événements. Les écrivains jouent un rôle important à cet égard en rappelant « les années en huit » dans leurs œuvres, et ils y prennent activement part en s'engageant dans ces événements.

Animé par : **Michal Havran**



### VILIAM KLIMÁČEK (1958)

Viliam Klimáček a décidé d'arrêter sa carrière d'anesthésiste et de se consacrer pleinement à l'art dramatique et à la littérature. C'est à Bratislava qu'il a fondé le théâtre GunaGU où il a présenté des dizaines de pièces d'auteurs aujourd'hui célèbres. Bien que son nom soit principalement associé au théâtre, il est maintes fois apparu sur la scène littéraire en tant qu'écrivain

## THE REALITY OF UTOPIA, THE UTOPIA OF REALITY

The most critical turning points in Slovakia's modern history have occurred in years ending in an 8: the foundation of Czechoslovakia in 1918, the communist takeover in 1948, the consolidation of communist power following the Soviet-led invasion of the country in 1968, and the collapse of communism in 1989. In a critical election in 1998 the Slovaks affirmed the country's path to democracy and more recently, in 2018, after the murder of an investigative journalist and his fiancée, they became fully aware of the need to protect democracy amidst the massive anti-corruption protests that followed these tragic events. Writers have played a key role by reflecting the symbolic years ending in the number 8 in their works and taking an active part in public events.

Moderator: **Michal Havran**

Viliam Klimáček decided in the 1990s to abandon his original profession as an anaesthesiologist and devote himself fully to drama and literature. He founded the GUNA GU theatre in Bratislava where he has staged dozens of plays that have acquired legendary status. Although his name is primarily associated with theatre, he has also written several successful works of fiction,

de prose à succès. Parmi ses livres les plus populaires, on compte le roman *Horúce leto 68* (Bratislava 68: Été brûlant). Un roman tragi-comique captivant écrit d'après des faits réels qui débute par une chaude nuit d'été, celle du 20 au 21 août 1968, lorsque les chars de cinq armées « amies » envahissent la Tchécoslovaquie. Commence alors un manège de situations tragiques et étranges où nos héros et leurs familles décident dans la nuit de partir.

the novel *Horúce leto 68* (The Hot Summer of 68, 2011) being among the best-known. This gripping, tragicomic novel inspired by real stories begins on the hot summer night of 20 - 21 August 1968, when the tanks of the five "fraternal" armies rolled into Czechoslovakia. This triggers a string of tragic and bizarre situations, as the novel's protagonists and their families have to decide overnight whether to leave the country and, if so, where to go.



### MICHAL HVORECKÝ (1976)

Michal Hvorecký est écrivain, journaliste et traducteur, personnage-clé de la littérature slovaque après 1989. Outre une entrée remarquée du jeune auteur dans le milieu littéraire post-communiste, notamment avec ses recueils de nouvelles teintés de cyberpunk, il a été présent lors de la naissance de la scène musicale électronique alternative en Slovaquie au début des années 90. Ses livres portent la fascination des possibilités mais aussi des pièges des connaissances des technologies modernes de l'ère numérique et c'est dans cet esprit que se déroule son roman *Trol* (Troll, 2017). Le personnage principal du livre, un jeune homme, accepte de se faire payer pour être un troll sur internet mais il s'aperçoit vite que, dans la guerre des histoires, il n'y a pas de vainqueurs. Il trime dans une fausse usine de nouvelles et imagine de nouvelles cartes du monde, seulement son rêve d'argent facile s'envole, supplanté par la crainte de perdre son amour, son visage et jusqu'à son propre nom.

Michal Hvorecký is a writer, columnist and translator, a key figure in post-1989 Slovak literature. Following his meteoric rise in the post-communist literary firmament, mainly thanks to his short story collections with their whiff of cyber-punk, he was also instrumental in the emergence of the alternative electronic music scene in Slovakia in the early 1990s. His work is deeply embedded in historic, as well as present-day, Bratislava. His books reflect a fascination with the opportunities, as well as the pitfalls of modern technological inventions of the digital age. This is the backdrop against which the plot of his most recent novel, *Trol* (Troll, 2017) is set. Its protagonist is a young man who agrees to become a paid internet troll, only to discover that in the war of stories there are no winners. He slaves away in a fake news factory, redrawing the maps of the world but instead of making a quick buck, he risks losing love, his face, as well as his own name.



### MICHAL HAVRAN (1973)

Michal Havran est un écrivain, journaliste et animateur de télé slovaque; il anime une émission de débat sur l'actualité intitulée *Une soirée avec Havran*.

Michal Havran is a Slovak writer, columnist and TV presenter, host of the current affairs chat show *Dinner with Havran*.

## LE JOUR OÙ GAGARINE EST MORT THE DAY GAGARIN DIED

Les héros des pièces des auteurs dramatiques slovaques contemporains **Michaela Zakuťanská, Dodo Gombár, Jana Juráňová** et **Viliam Klimáček**, cherchent leur place dans le monde, mais ils ont devant eux différentes cartes – les cartes de leurs propres représentations, celles des relations émotionnelles et des cartes géographiques dans lesquelles il est difficile de s’orienter et de trouver un endroit identique – un point fixe. Les extraits des pièces de théâtre sont présentés en français par les acteurs de la Compagnie Parallèles : *Ifig Brouard, François Garrigues, Julia Mével, Clotilde Moinot, Nicolas Struve* et *Jana Bittnerová*.

Mise en scène : **Mária Záchenská**  
Animé par : **Brouard Struve**

The characters featured in plays by contemporary Slovak playwrights **Michaela Zakuťanská, Dodo Gombár, Jana Juráňová** and **Viliam Klimáček** are seeking their place in the world guided by various kinds of maps – those of their own ideas and emotions as well as geographical ones, struggling to find their bearings and fixed reference points. Excerpts from their plays will be performed in French by actors from Compagnie Parallèles: *Ifig Brouard, François Garrigues, Julia Mével, Clotilde Moinot, Nicolas Struve* and *Jana Bittnerová*.

Directed by: **Mária Záchenská**  
Moderator: **Brouard Struve**



**JANA JURÁŇOVÁ** (1957)

Jana Juráňová est écrivaine et dramaturge ; en 1993, elle a fondé ASPEKT avec plusieurs collaboratrices, une organisation féministe pour la culture, l'éducation et l'édition.

Jana Juráňová is a writer and playwright and a co-founder of ASPEKT, a feminist cultural, educational and publishing organisation.



**VILIAM KLIMÁČEK** (1958)

Viliam Klimáček a fondé le théâtre GUnaGU à Bratislava où il a présenté des pièces d'auteurs légendaires.

Viliam Klimáček is the founder of the GUnaGU theatre in Bratislava, which has produced dozens of plays that have become legendary.



**MICHAELA ZAKUŤANSKÁ** (1987)

Michaela Zakuťanská représente la jeune génération des auteurs dramatiques slovaques. elle a écrit une quinzaine de pièces de théâtre, dont des adaptations et des pièces pour la jeunesse. Elle travaille dans un des théâtres de Prešov.

Michaela Zakuťanská is the representative of the youngest generation of Slovak playwrights. She has written more than 15 plays, including adaptations or plays for children and youth.



**DODO GOMBÁR** (1972)

Dodo Gombár est un metteur en scène de théâtre slovaque. Depuis 2000, en tant qu'artiste indépendant, il travaille dans plusieurs théâtres européens, y compris tchèques et slovaques.

Dodo Gombár is a Slovak theatre director. A freelancer since 2000, he has produced plays for a number European, including Czech and Slovak, theatres.



**MÁRIA ZÁCHENSKÁ** (1968)

Mária Záchenská est diplômée de la Faculté de théâtre (DAMU) de Prague. Encore étudiante, elle a reçu le prix de la mise en scène au Festival international des écoles de théâtre de Brno pour sa mise en scène de Turgenev : *Večera v Sorrente (Dîner de Tourgueniev à Sorrento)*. Après l'obtention de son diplôme, elle a étudié à Paris ; où elle travaille toujours en tant que réalisatrice et actrice.

Mária Záchenská graduated in theatre directing from Prague's Academy of Performing Arts. While still a student she won an award at the International Theatre School Festival in Brno for her staging of Turgenev's *An Evening in Sorrento*. After graduation she went on to study in Paris, where she still works as a director and actor.



**JANA BITTNEROVÁ** (1963)

Jana Bittnerová a étudié le jeu d'acteur à la Faculté de théâtre de Bratislava. Depuis 1992, elle vit à Paris. Elle a joué sur plusieurs scènes parisiennes : au Théâtre de la Tempête, au Théâtre du Châtelet, au Théâtre de Chaillot et à l'Opéra Bastille. Elle apparaît régulièrement dans des films et des productions télévisées.

Jana Bittnerová studied acting at the Department of Theatre of Bratislava's Academy of Performing Arts. She has lived in Paris since 1992. She has performed on a number of Paris stages, such as Théâtre de la Tempête, Théâtre du Châtelet, Théâtre National de Chaillot and the Opéra de Bastille, and regularly appears in films and television plays.

## L'HISTOIRE DE SOI, L'HISTOIRE DES AUTRES

Discussion avec **Roman Krakovský** à propos du livre de l'historien slovaque **Lubomír Lipták**, *Slovensko a Európa. Dejiny vlastné, dejiny tých druhých* (La Slovaquie et l'Europe. Notre Histoire, l'Histoire des autres). Il s'agit d'un recueil d'essais et d'études rassemblé par **Roman Krakovský**. Les textes ont été traduits par **Peter Brabenec**, **Stéphanie Cirac**, **Roman Krakovský**, **Silvia Majerská** et **Jana Vargovčíková** ; le recueil a été publié par la maison d'édition Eur'Orbem, en coopération et avec le soutien de SLOLIA, Centre d'information littéraire, Bratislava. Ce livre est l'occasion de plonger dans l'Histoire du pays à travers une sélection d'essais et d'articles de l'historien et essayiste **Lubomír Lipták**. Ce recueil, fruit du travail de **Roman Krakovský**, est un appel à réfléchir à l'influence de l'Histoire sur la ville, sur l'identité collective, à réfléchir à la ville et au rôle des conflits dans l'Histoire récente de cette région d'Europe. Avec Stéphanie Cirac.

Animé par : **Michal Havran**

## OWN HISTORY, HISTORY OF OTHERS

A discussion with **Roman Krakovský** about the book by **Lubomír Lipták**, *La Slovaquie et l'Europe. Essais et articles* (Slovensko a Európa. Dejiny vlastné, dejiny tých druhých/Slovakia and Europe. Own History, History of Others), a collection of essays. The book, translated by **Peter Brabenec**, **Stéphanie Cirac**, **Roman Krakovský**, **Silvia Majerská** and **Jana Vargovčíková**, was published by Eur'Orbem in cooperation with, and with the support of, SLOLIA, Information Centre on Literature, Bratislava. The book offers an insight into the history of Slovakia through selected articles and essays by the essayist and historian **Lubomír Lipták**. The volume, edited by **Roman Krakovský**, challenges the reader to reflect on the impact of history on a city, on collective identity and the role of conflicts in the recent history of this part of Europe. With the presence of Stéphanie Cirac.

Moderator: **Michal Havran**



**LUBOMÍR LIPTÁK** (1930 - 2003)

Lubomír Lipták, historien slovaque emblématique, étudie le rapport entre l'individu et la société dans toute sa complexité. Au lieu d'un discours orienté vers la nation et basé sur des mythes patriotiques, il offre une interprétation de l'Histoire à plusieurs niveaux et sur une période plus longue. Son histoire de la Slovaquie n'est jamais interrompue par des processus d'une portée plus large. En ce sens, ses droits dépassent le cadre national et s'intègre dans l'historiographie européenne.

Lubomír Lipták, a distinguished Slovak historian, explored the relationship between the individual and society in all its complexity. Rather than a nationalist-oriented discourse based on patriotic myths, he provides a multi-layered reading of history in a broader time-frame. His history of Slovakia is never interrupted by processes with a larger scope and it is precisely this quality that takes it out of the narrow national framework and situates it within European historiography.



**ROMAN KRAKOVSKÝ** (1976)

Roman Krakovský est historien et enseignant, spécialiste des questions d'Europe centrale et orientale. Il enseigne à l'Université de Genève. Il est l'auteur de *L'Europe centrale et orientale : De 1918 à la chute du Mur de Berlin* (Armand Colin, 2017) et travaille actuellement à un essai sur le populisme dans les pays d'Europe centrale et orientale, à paraître aux éditions Fayard.

Roman Krakovský is a historian and lecturer, a specialist in Central and East European issues. He teaches at the University of Geneva. The author of the book *Central and Eastern Europe from 1918 to the Fall of the Berlin Wall* (Armand Colin, 2017), he is currently working on an essay on populism in Central and Eastern Europe, due out from Fayard later this year.



**MICHAL HAVRAN** (1973)

Michal Havran est un écrivain, journaliste et animateur de télé slovaque; il anime une émission de débat sur l'actualité intitulée *Une soirée avec Havran*.

Michal Havran is a Slovak writer, columnist and TV presenter, host of the current affairs chat show *Dinner with Havran*.

## BRATISLAVA METROPOLIS

Un paysage transfrontalier séparé jusque il y a près de 30 ans par le Rideau de fer. Actuellement, c'est un territoire qui ne connaît aucune frontière physique, mais la convergence des régions séparées par le passé est encore très lente. Deux membres de l'équipe du collectif d'auteurs du livre *Bratislava Metropolis*, le philosophe **Miroslav Marcelli** et l'architecte **Michal Bogár**, débattront de leurs points de vue sur le paysage entre Vienne et Bratislava. Le livre est né en tant que projet international, sous la direction conceptuelle de deux studios d'architecture, l'un français, DOMINIQUE PERRAULT ARCHITECTURE et l'autre slovaque BOGÁR KRÁLIK URBAN, qui ont invité des spécialistes de plusieurs disciplines à rejoindre leur équipe d'experts. La 2e édition du livre est une vision interdisciplinaire poussée. Les concepteurs du livre abordent également le thème du Grand Paris dans leurs textes, ainsi qu'un certain parallèle avec la région métropolitaine viennoise-bratislavienne.

Animé par : **Andrei Feraru**

## BRATISLAVA METROPOLIS

A cross-border landscape which, until 30 years ago, was divided by the Iron Curtain. Although it is currently not intersected by any physical border, the regions that used to be separated are taking a long time to grow closer to each other. Two members of the team of authors behind the book *Bratislava Metropolis* – the philosopher **Miroslav Marcelli** and the architect **Michal Bogár** – will discuss views of the landscape between Vienna and Bratislava. The book originated as an international project spearheaded by two architecture studios: the French DOMINIQUE PERRAULT ARCHITECTURE and the Slovak BOGÁR KRÁLIK URBAN, who invited specialists from a variety of fields to join their team. They are working on a second edition of the book with an even more interdisciplinary outlook, featuring texts treating, among others, the theme of Greater Paris as a kind of parallel of the Vienna-Bratislava metropolitan region.

Moderator: **Andrei Feraru**



**MICHAL BOGÁR** (1960)

Michal Bogár est architecte et urbaniste, membre de la Chambre slovaque des architectes SKA, chercheur et enseignant au Département d'architecture à Bratislava. Il collabore avec l'École nationale supérieure d'architecture de Versailles (ENSA-V). Il est co-fondateur du studio d'architecture BOGÁR KRÁLIK URBAN (1990 – 2017) et il travaille actuellement dans son propre cabinet, BOGÁR Architectes. Michal Bogár et ses collègues travaillent conjointement sur divers projets interdisciplinaires.

Michal Bogár is an architect and town planner, a member of the Slovak Chamber of Architects (SKA), and researcher and teacher at the Department of Architecture in Bratislava. He works closely with the School of Architecture at ENSA Versailles. A co-founder of the architecture studio BOGÁR KRÁLIK URBAN (1990 – 2017), he now runs his own firm.



**MIROSLAV MARCELLI** (1947)

Miroslav Marcelli est un philosophe et traducteur slovaque. Il travaille en tant que professeur à l'Université Comenius de Bratislava et à l'Université Charles de Prague. En philosophie contemporaine, il s'intéresse particulièrement à la pensée philosophique française, notamment à l'œuvre de Michel Foucault. Ses travaux traitent également des aspects philosophiques de la sémiotique et de la théorie de l'argumentation. Il a écrit *Filozofi v meste* (Les Philosophes dans la ville, 2008) et *Mesto vo filozofii* (La Ville dans la philosophie, 2011).

Miroslav Marcelli is a Slovak philosopher and translator. He teaches at the Comenius University in Bratislava and Charles University in Prague. He has studied philosophical aspects of semiotics and theory of argumentation, and in contemporary philosophy, his focus is on French philosophical thought, particularly the work of Michel Foucault. He is the author of the books *Filozofi v meste* (Philosophers in the City, 2008) and *Mesto vo filozofii* (The City in Philosophy, 2011).



**ANDREI FERARU** (1955)

Andrei Feraru a étudié l'architecture et l'urbanisme dans sa ville natale de Bucarest. Depuis 1991, il travaille en France comme indépendant. Actuellement, il travaille comme architecte et designer urbain dans son propre studio, AAF. Il coopère avec le Département d'architecture SvF de l'Université technique slovaque de Bratislava sur le projet « Région transfrontalière » dans la région métropolitaine entre Vienne et Bratislava.

Andrei Feraru graduated in architecture and town planning in his native Bucharest. Since 1991 he has been working in as a free architect in France and currently runs his own architecture and town planning studio, AAF. He collaborates with the Department of Architecture at the Faculty of Civil Engineering in the Slovak Technical University in Bratislava on its 'Cross-border regio' project focusing on the metropolitan area between Vienna and Bratislava.

## LA POÉSIE, CETTE COURSE EN SOLITAIRE

Chaque livre d'**Ivan Štrpka** est un événement. Sa poésie suppose un lecteur cultivé parce qu'elle n'est pas aisée. Elle défile comme un film, elle célèbre le culte du mouvement, du défilement rapide des images. Elle utilise le montage, le détail, l'histoire. Elle souligne en permanence l'inexactitude des mots, leur imperfection. La poésie comme conflit avec la langue et la langue comme outil indispensable de la poésie ? Un paradoxe qui devient une réalité intéressante (unique) dans la poésie de **Ivan Štrpka**. Mais quelle est la plus grande force de la poétique de Štrpka ? La multiplicité des couches et des sens laisse parfois chez le lecteur une impression d'opacité, de flou et pourtant d'une force désarmante.

Animé par : **Guillaume Métayer**

## POETRY AS A LONELY RUN

Every new book by **Ivan Štrpka** is an event. His poetry is not straightforward, assuming an erudite reader. It runs like a film, celebrating movement and using rapidly alternating images. He uses crosscuts, close-ups as well as stories. **Štrpka** constantly draws our attention to the inadequacy of words. Poetry as an argument with language and language as an essential instrument of poetry? In **Ivan Štrpka's** poetry this paradox becomes a fascinating (and unique) reality. Where does the power of **Štrpka's** poetry come from? It derives from the layering of meanings that lend themselves to various interpretations, leaving the reader with an impression that is vague, imprecise, yet disarmingly powerful.

Moderator: **Guillaume Métayer**



**IVAN ŠTRPKA** (1944)

Ivan Štrpka est entré dans la littérature en tant que membre du groupe Osamelí bežci avec son recueil de poèmes *Krátke detstvo kopijníkov* (Courte enfance des lanciers, 1969). Il a ensuite écrit *Tristan tára* (Tristan raconte des betises, 1971), récit néo-dadaïste où il règle son compte à la vacuité des phrases, à la platitude de la langue de bois en politique ou en société. En raison de ses opinions politiques et de ses prises de position, il a été interdit de publication dans les années 70. Plus tard, outre sa propre écriture, il a composé les paroles de chansons pour le musicien *Dežo Ursiny*, un personnage singulier dans la musique populaire slovaque.

Ivan Štrpka made his debut in 1969 as one of the group of poets known as the Osamelí bežci, publishing the collection of poetry *Krátke detstvo kopijníkov* (The Brief Childhood of Lancers, 1969). This was followed by *Tristan tára* (Tristan Blah Blah, 1971), a neo-Dadaist reckoning with the empty clichés and superficiality of the socio-political language. He finds words inaccurate and insufficient. Because of his political views he was banned from publishing in the 1970s. Later, in addition to writing poetry, he also wrote lyrics for *Dežo Ursiny*, a remarkable figure in Slovak popular music.



**GUILLAUME MÉTAYER** (1972)

Guillaume Métayer est un poète français, traducteur artistique et théoricien de la littérature. Il traduit du hongrois et de l'allemand et se consacre à la recherche sur la langue et la littérature françaises des XVIIe et XVIIIe siècles.

Guillaume Métayer is a French poet, translator and literature scholar. He translates from the Hungarian and German, while his research focuses on the French language and literature of the seventeenth and eighteenth centuries.

## LE DEUXIÈME SEXE

Discussion avec **Irena Brežná** et **Jana Juráňová** sur les héroïnes féminines fortes et leurs histoires dans différents contextes et à différents moments de leur vie. Le roman d'**Irena Brežná**, *L'Ingrate venue d'ailleurs*, décrit la lutte pour la dignité d'une jeune immigrante dont le pays d'accueil attend d'elle l'assimilation, a reçu le Prix fédéral de littérature en Suisse et le prix Dominik Tatarka en Slovaquie. Dans son roman *Du meilleur des mondes*, l'auteure décrit avec humour les absurdités de l'enfance socialiste en Tchécoslovaquie. **Jana Juráňová** présente son roman *Žila som s Hviezdoslavom* (Ilona. Ma vie avec le poète, 2008) sur la vie aux côtés de l'un des plus importants poètes slovaques de la fin du XIXe et du début du XXe siècle, **Pavol Országh Hviezdoslav**. Il s'agit d'un portrait hors des sentiers battus du poète mais aussi de la déconstruction du mythe du génie, et surtout du récit d'Ilona, une épouse intelligente et, pour l'époque, une femme cultivée.

Animé par : **Arlette Cornevin**

## THE SECOND SEX

A discussion between **Irena Brežná** and **Jana Juráňová** about strong female literary heroines and their stories in various circumstances and ages. **Irena Brežná's** novel *The Ungrateful Foreigner*, which depicts a young immigrant's struggle to retain her dignity and identity while her host country expects her to assimilate, received the prestigious Swiss Literature Prize and, in Slovakia, the Dominik Tatarka Prize. In her novel *The Best of All Worlds* the author offers a humorous portrayal of the absurdities of growing up in socialist Czechoslovakia. **Jana Juráňová** will introduce her novel *Žila som s Hviezdoslavom* (Ilona. My Life with Bard, 2008), written from the perspective of the wife of **Pavol Országh Hviezdoslav**, one of Slovakia's most important poets at the turn of the nineteenth and twentieth centuries. A non-traditional portrait of a great artist, the book also deconstructs the genius myth and focuses on the story of his wife, a notably intelligent woman who was well educated by the standards of the day.

Moderator: **Arlette Cornevin**



### IRENA BREŽNÁ (1950)

Irena Brežná est une écrivaine et journaliste slovaque établie en Suisse. Sa vie et son œuvre sont marquées par son expérience de l'émigration – en août 1968, ses parents décident de quitter la Tchécoslovaquie et se réfugient à Bâle. Elle a étudié la slavistique, la philosophie et la psychologie à l'Université de Bâle, et a travaillé aussi comme psychologue, interprète auprès des réfugiés et reporter de guerre en Tchétchénie. Elle a réalisé et soutenu divers projets humanitaires et culturels en Guinée, en Slovaquie, en Russie et en Tchétchénie. Ses genres de prédilection sont le reportage littéraire, l'essai et la fiction. Elle écrit principalement en allemand. Ses textes journalistiques et littéraires ont été traduits en de nombreuses langues et lui ont valu plusieurs prix, entre autres le Prix Theodor Wolff à Berlin en 2002 pour son portrait d'une activiste tchétchène. Son roman *L'ingrate venue d'ailleurs*, qui raconte la lutte d'une jeune immigrante pour vivre à sa façon dans une société qui voudrait qu'elle s'assimile, a obtenu en Suisse le Prix fédéral de littérature en 2012 et en Slovaquie le Prix Dominik Tatarka en 2015. Dans son roman *Du meilleur des mondes*, Irena Brežná décrit avec humour, du point de vue d'une enfant, l'absurdité de la vie dans la Tchécoslovaquie socialiste.

Irena Brežná is a Slovak-born Swiss writer and journalist, Brežná's life has been profoundly marked by the experience of fleeing from Czechoslovakia to Switzerland in 1968. She studied Slavonic studies, philosophy and psychology at the University of Basle and has worked as a psychologist, an interpreter for refugees and as a war reporter in Chechnya. She has been involved with various humanitarian and cultural projects in Guinea, Slovakia, Russia and Chechnya. She writes literary reportage, essays and fiction, mostly in German. Her writing has been translated into many languages and received numerous awards, for example the Theodor Wolff Prize in Berlin for her portrayal of a Chechen activist. Her novel *The Ungrateful Foreigner*, the story of a young immigrant struggling to retain her identity and dignity while her host country expects her to assimilate, received the prestigious Swiss Prize for Literature and, in Slovakia, the Dominik Tatarka Prize. Her novel *Du meilleur des Mondes* is a humorous depiction of the absurdities of growing up in socialist Czechoslovakia.



### JANA JURÁŇOVÁ (1957)

Jana Juráňová en 1993 fonde ASPEKT avec plusieurs collaboratrices, une organisation féministe autour de la culture, de l'éducation et de l'édition. Elle est journaliste et auteure de prose pour adultes et enfants, ainsi que des pièces de théâtre et radiophoniques. Dans ses œuvres, elle bouleverse les stéréotypes de genre traditionnels, les mythes slovaques et, non sans ironie, elle fait tomber les masques des principaux acteurs de la fin du XIXe et du début du XXe siècle, pseudo-intellectuels actuels et anciens dissidents. Le thème central de ses œuvres en prose, sont

Jana Juráňová co-founded ASPEKT, a feminist cultural, educational and publishing organisation in 1993. She is a columnist and author of fiction and children's books, as well as of plays for the theatre and radio. Her writing subverts traditional gender stereotypes and Slovak myths, and ironically unmasks key Slovak historical figures from the turn of the nineteenth and twentieth centuries, present-day pseudo-intellectuals, and former dissidents. Intimate human relationships and love in every shape and form are the central themes of her fiction.

les relations humaines intimes et l'amour sous toutes ses formes et qualités. Au cours de sa carrière littéraire, elle a été à quatre reprises finaliste du plus prestigieux prix littéraire slovaque Anasoft litera. Ses œuvres ont été traduites en dix langues.

In the course of her literary career she has been shortlisted four times for Slovakia's most prestigious literary prize, Anasoft Litera. Her books have been translated into ten languages.

#### ARLETTE CORNEVIN

Arlette Cornevin est traductrice du slovaque vers le français. Elle a notamment traduit les poèmes de Milan Rúfus.

Arlette Cornevin is a translator from the Slovak into French. Her translations include the poetry of Milan Rúfus.

## LE DESIGN GRAPHIQUE ET LES LIVRES DE L'AVANT-GARDE SLOVAQUE

A l'ère où la technologie numérique concurrence le médium imprimé en général et le livre en particulier, il est intéressant de rappeler les débuts du design graphique que l'on peut situer dans la période d'entre-deux-guerres. En Slovaquie, les idées révolutionnaires des pionniers de cette discipline (Fulla, Rossmann, Rybák...) ont trouvé l'écho favorable notamment dans les cercles de la progressiste Ecole d'Arts Appliqués de Bratislava (1928 - 1939). La conférence permettra de découvrir au public français de nombreux visuels méconnus provenant notamment des archives du Musée Slovaque du Design à Bratislava.

## GRAPHIC DESIGN AND BOOKS BY THE SLOVAK AVANTGARDE

In a period when digital technology is competing with print media generally and with books above all, it is interesting to recall the beginnings of graphic design, which can be located in the interwar period. In Slovakia the revolutionary thoughts of the standard-bearers of this discipline (Fulla, Rossmann, Rybák...) received a powerful response, principally from the members of the progressive School of Applied Art, ŠUR (1928-1939). The discussion will enable the French public to discover numerous unknown visuals from the archive of the Slovak Museum of Design in Bratislava.

Moderator: **Lucia Hurajová**

Animé par : **Lucia Hurajová**



#### SONIA DE PUINEUF

Sonia de Puineuf est historienne de l'art, de l'architecture et du design graphique, collaboratrice du Musée Slovaque du Design.

Sonia de Puineuf is a historian of art, architecture and graphic design, and a collaborator of the Slovak Museum of Design.



#### LUCIA HURAJOVÁ (1976)

Lucia Hurajová est une actrice slovaque, animatrice à l'occasion. Elle a un doctorat en théâtrologie.

Lucia Hurajová is a Slovak actress and occasional Moderator, with a PhD in theatre studies.



## NIKOLAJ NIKITIN

Concert by the renowned Slovak saxophonist and clarinetist, who has also been involved in a number of original and experimental projects.



## NIKOLAJ NIKITIN (1983)

Nikolaj Nikitin est musicien et enseigne à Bratislava. Depuis son enfance, il pratique les instruments à vent en bois. En matière de musique, il aime expérimenter, découvrir de nouveaux sons et pousser les limites de l'improvisation. Sa collaboration avec Polajka et le célèbre improvisateur tchèque Miroslav Vitouš sur un double album, s'appuyant sur la musique de Leoš Janáček et intitulé *Tales from my Diary*, fut particulièrement intéressante. Ce double album a été nommé dans la catégorie œuvre musicale de l'année dans le cadre des Radio Head Awards de la musique. Son projet, réalisé en coopération avec Robert Pospíš et Martin Sillay et consacré au compositeur slovaque Jan Cikker, est inspiré par les œuvres pour chœur de Cikker et des thèmes populaires.

## NIKOLAJ NIKITIN

Concert d'un saxophoniste et clarinetiste slovaque de renom qui a collaboré à plusieurs projets originaux et expérimentaux.

Nikolaj Nikitin is a musician and music teacher based in Bratislava. He has also played woodwind instruments since an early age. He enjoys musical experimentation and discovering new avenues of sound and improvisation. He has been involved in a particularly noteworthy cooperation with the distinguished Czech musician and improviser Miroslav Vitouš, on a double album based on the music of Leoš Janáček, *Tales from my Diary*, nominated in the category of musical endeavour of the year in the Radio Head Awards run by Slovak Radio and Television. His joint project with Robert Pospíš and Martin Sillay on the Slovak composer Jan Cikker is inspired by Cikker's choir music and folk motifs.

## PARIS DANS LE SANG

Viktória Laurent-Škrabalová auteure slova-co-française présente son dernier recueil de poésie *Le Berceau Nommé Mélancolie*.

Animé par : Pierre Vanderstappen



## VIKTÓRIA LAURENT-ŠKRABALOVÁ (1980)

Viktória Laurent-Škrabalová vit à Paris depuis 2005. Elle écrit en slovaque et en français. Romancière et poète, elle écrit également de la science-fiction, de la fantasy, ainsi que de la littérature pour la jeunesse. Huit de ses nouvelles appartenant au genre de la science fiction et de la fantasy ont paru dans le recueil *Ďalší psí deň* (Un autre jour de chien, 2013). Dans son dernier recueil de poésie *Le berceau Nommé Mélancolie* (2018), les poèmes sont composés à la manière d'un collier d'images. Elles sont imprégnées d'une certaine noirceur mais aussi d'énergie. Avec Mária Dopjerová-Danthine.

Viktória Laurent-Škrabalová has lived since 2005 in Paris, and writes in Slovak and French. She writes sci-fi and fantasy and also children's books; she is a prose writer and poet. Raised in Prešov, since 2005 she has lived with her French husband in Paris. A selection of eight stories, from her fantasy and sci-fi writing, appeared in the collection *Ďalší psí deň* (Another Rotten Day, 2013). In *Le Berceau Nommé Mélancolie* (2018), her latest collection, the poems form a composition like a necklace of images. They are permeated by a certain darkness, but also charged with energy.



## MÁRIA DOPJEROVÁ-DANTHINE (1974)

Mária Dopjerová-Danthine a fait les études des langues anglais et russe (traduction et interprétariat) à la Faculté de Philosophie de l'Université Comenius à Bratislava.

Mária Dopjerová-Danthine teaches English and Russian language (translation and interpreting) at Comenius University in Bratislava, Faculty of Arts.



## PIERRE VANDERSTAPPEN

Pierre Vanderstappen est conseiller littéraire de Wallonie/Bruxelles à Paris.

Pierre Vanderstappen is a literary agent at the organisation Wallonie/Bruxelles in Paris.

## MAGIE DE L'IRONIE ET SLOVAQUIE AFRICAINE

L'auteur entre dans un café africain et trouve de la littérature. Il découvre un cadre pour ses histoires, une façon originale de raconter et un regard différent sur les tragédies et les joies humaines. **Marek Vadas** et la modératrice **Diana Jamborova Lemay** parlent de l'inspiration pour ses écrits pour enfants et adultes et de ses livres primés, *Liečiteľ* (Le Guérisseur, 2006) et *Útek* (La Fuite, 2016).

Animé par : **Diana Jamborova Lemay**



### MAREK VADAS (1971)

Marek Vadas, écrivain de prose slovaque, associe des contes folkloriques africains à de sombres récits existentiels, pleins d'ironie et d'absurdité. L'Afrique est présente dans ses textes en toile de fond dans laquelle, comme dans un conte de fées ou un mythe, la réalité et l'imaginaire s'entremêlent ; le vivant aux morts, le profane au sacré. Les éléments fantastiques agissent très naturelle et familièrement. Vadas est conseiller du roi d'un petit royaume du Cameroun, Nyenjei, et lauréat du plus importante prix slovaque, Anasoft litera. La critique l'a surnommé le Alain Mabanckou slovaque.

## THE MAGIC OF IRONY AND AFRICAN SLOVAKIA

The author enters a bar in Africa and finds literature. He discovers the setting for his stories, an original way of storytelling and a new perspective on human tragedy and joy. **Marek Vadas** talks to Moderator: **Diana Jamborova Lemay** about the inspiration for his writing for children and adults and his award-winning books *Liečiteľ* (The Healer, 2006) and *Útek* (The Healer, 2016).

Moderator: **Diana Jamborova Lemay**

Marek Vadas, écrivain de prose slovaque, associe des contes folkloriques africains à de sombres récits existentiels, pleins d'ironie et d'absurdité. L'Afrique est présente dans ses textes comme une toile de fond dans laquelle, comme dans un conte de fées ou un mythe, la réalité et l'imaginaire s'entremêlent ; elle vit avec les morts, simples mortels ou saints. Les éléments fantastiques agissent très naturelle et familièrement. Vadas est conseiller du roi d'un petit royaume du Cameroun, Nyenjei, et lauréat du plus importante prix slovaque, Anasoft litera. La critique l'a surnommé le Alain Mabanckou slovaque.



### DIANA JAMBOROVA LEMAY (1969)

Diana Jamborova Lemay est maître de conférences en langue et linguistique slovaques et responsable de la section d'études slovaques à l'Institut national des langues et civilisations orientales (INALCO) à Paris. Avec une double formation en langues et en traitement automatique des langues, elle enseigne la langue, la traduction et la linguistique slovaque. À travers ses livres et travaux (traductions et manuels) elle cherche à partager son enthousiasme pour la langue et la littérature slovaques.

Diana Jamborova Lemay is Senior Lecturer in Slovak Language and Linguistics and Head of the Slovak Studies Section at the National Institute of Oriental Languages and Civilizations (INALCO) in Paris. With a dual training in languages and natural language processing, she teaches language, translation and Slovak linguistics. Through her books and works (translations and textbooks) she seeks to share her enthusiasm for Slovak language and literature.

## FORÊTS ET ÉCOLOGIE EN SLOVAQUIE

Les intervenants parleront du livre de **Pierre Deffontaines** *La Vie forestière en Slovaquie* (édition coordonnée par Jana Vargovčíková, avant-propos de Xavier Galmiche et préface de Michel Lompech, Eur'Orbem éditions en coopération et avec le soutien de SLOLIA, Centre d'information littéraire, Bratislava). La réédition de ce livre en 1932, offre un regard singulier sur l'époque et le monde des villages slovaques nichés au cœur des forêts, sur leurs habitants et sur la nature avec qui ils entretiennent des liens étroits. Avec **Michel Lompech**.

Animé par : **Michal Havran**

## FORESTS AND THE ENVIRONMENT IN SLOVAKIA

A discussion about the book *La Vie forestière en Slovaquie* (Forest Life in Slovakia) by **Pierre Deffontaines** published (edited by Jana Vargovčíková and with a preface by Xavier Galmiche and Michel Lompech) by Eur'Orbem in cooperation with, and with the support of, SLOLIA, Centre for the Information on Literature, Bratislava). Originally published in 1932, the book offers a unique insight into the world of Slovak villages surrounded by forests, their inhabitants and their intimate connection with nature.

Moderator: **Michal Havran**



### PIERE DEFFONTAINES (1894 - 1978)

Pierre Deffontaines était « le géographe français le plus connu à l'étranger ». À ses débuts, il s'est intéressé à la recherche sur le terrain dans les départements du Lot-et-Garonne et du Tarn-et-Garonne ; il a pris part à l'étude de l'œuvre de Brunhes, écrit Géographie d'une France au travail, pour finalement s'intéresser à un territoire jusqu'alors ignoré par les géographes français, la Slovaquie.

Piere Deffontaines was the "best known French geographer abroad". After conducting field research in the regions of Lot-et-Garonne and Tarn-et-Garonne, he wrote his *Geography of Working France* before focusing on Slovakia, an area previously neglected by French geographers.



### XAVIER GALMICHE (1963)

Xavier Galmiche dirige la Section des Études centre-européennes chercheur et il est spécialiste de la littérature tchèque qu'il envisage dans le contexte multiculturel de l'Europe centrale (il a publié *Culture européenne, Villes multiculturelles d'Europe centrale*, Delphine Bechtel et Xavier Galmiche, Paris, Belin, 2008). Il est l'auteur de *William Ritter voyage en Slovaquie (1903 - 1914) Images d'un pays rêvé*, Eur'Orbem éditions, 2019.

Xavier Galmiche heads the department of Central European studies at the Sorbonne and works as academic adviser. He specialises in Czech literature, which he views in a multicultural Central European context. His publications include *Les villes multiculturelles en Europe centrale*, co-authored with Delphine Bechtel (Paris, Belin 2008).



### MICHEL LOMPECH

Michel Lompech enseigne à l'Université de Clermont-Ferrand et, en tant que géographe, il s'intéresse particulièrement au territoire de la Slovaquie.

Michel Lompech is a geographer who teaches at the University of Clermont-Ferrand, specialising in Slovakia.



### MICHAL HAVRAN (1973)

Michal Havran est un écrivain, journaliste et animateur de télé slovaque; il anime une émission de débat sur l'actualité intitulée *Une soirée avec Havran*.

Michal Havran is a Slovak writer, columnist and TV presenter, host of the current affairs chat show *Dinner with Havran*.

## L'EUROPE, CHEZ MOI

Discussion avec deux des auteures slovaques les plus traduites, également lauréates du prix de la Littérature européenne. **Jana Beňová** présente son roman *Café Hyena. Plán odprevádzania* (Café Hyène, 2008), une mosaïque d'histoires, d'observations et de réflexions sur fond d'une relation entre une jeune femme et un homme vieillissant dans les années 90 avec, pour cadre, la plus grande banlieue de Slovaquie. **Svetlana Žuchová** présente ses romans *Obrazy zo života M.* (Scènes from the Life of M., 2013) sur une femme qui se cherche après le décès de sa mère et de *Zlodeji a svedkovia* (Voleurs et témoins, 2011) sur un groupe de quatre immigrés qui aspirent à trouver un foyer et l'effondrement de leurs rêves quand il se trouvent confrontés à la réalité.

Animé par : **Paulína Šperková**



### ANDREA SALAJOVA (1974)

Andrea Salajova a suivi des études de scénariste à la Faculté du film et de la télévision de l'École supérieure des beaux-arts de Bratislava ; elle habite en France depuis 1998 où elle a publié deux romans chez Gallimard.

## EUROPE, MY HOME

A discussion with two of the most translated Slovak authors, both recipients of the European Union Literature Prize. **Jana Beňová** will introduce her novel *Café Hyena. Plán odprevádzania* (Café Hyena. Seeing People Off, 2008), a mosaic of stories, observations and reflections set against the backdrop of a relationship between a young woman and an ageing man on the largest housing estate in Slovakia in the 1990s. **Svetlana Žuchová** will present her novels *Obrazy zo života M.* (Scenes from the Life of M., 2013), the story of a woman trying to find her place in the world after the death of her mother, and *Zlodeji a svedkovia* (Thieves and Witnesses, 2011), featuring four immigrants who long to belong and whose dreams clash with the harsh reality of their lives. The writer **Andrea Salajova**, based in France, will also participate in the discussion.

Moderator: **Paulína Šperková**

Andrea Salajova graduated in scriptwriting from the Film and Television department of Bratislava's Academy of Performing Arts. She has lived in France since 1998 and has published two novels with Gallimard.



### SVETLANA ŽUCHOVÁ (1976)

Écrivaine et traductrice. Elle a étudié la psychologie à Vienne et la médecine à Bratislava. Elle travaille en psychiatrie à Prague. Indépendamment des blogs, des publications dans divers magazines (Romboid, Rak, Vlna, etc.), elle traduit depuis l'allemand et l'anglais. Elle a publié un recueil de nouvelles, *Dulce de Leche*, une nouvelle, *Yesim*, un roman, *Zlodeji a svedkovia* (Voleurs et témoins, 2011) et un livre, *Obrazy zo života M.* (Scènes from the Life of M., 2013), pour lequel elle a reçu le Prix de Littérature de l'Union européenne (2015). Ses œuvres ont été traduites en sept langues.

Svetlana Žuchová is a writer and translator. After graduating in psychology in Vienna and in medicine in Bratislava, she worked at a psychiatric clinic in Vienna and Prague. Apart from blogging and publishing in various journals (Romboid, Rak, and Vlna, among others) she also translates from German and English. Her publications include a short story collection, *Dulce de Leche*, a novella, *Yesim*, and the novels *Zlodeji a svedkovia* (Thieves and Witnesses, 2011) and *Obrazy zo života M.* (Scenes from the Life of M., 2013), for which she received the European Union Literature Prize in 2015. Her works have been translated into seven languages.



### JANA BEŇOVÁ (1974)

Jana Beňová est née à Bratislava (Slovaquie). Son roman *Café Hyena. Plán odprevádzania* (Café Hyène, 2008) a obtenu en 2012 le prix européen de Littérature et a été traduit dans une douzaine de langues, dont l'anglais, l'allemand, le français et l'arabe. Elle est l'auteure de trois recueils de poèmes et de quatre romans. Elle a été rédactrice pour le quotidien SME et éditrice pour l'Institut de théâtre. Actuellement, elle écrit pour le quotidien indépendant Denník N.

Jana Beňová was born in Bratislava. Her novel *Café Hyena. Plán odprevádzania* (Café Hyena. Seeing People Off, 2008) received the European Union Literature Prize in 2012 and has been translated into ten languages including English, German, French and Arabic. Beňová is the author of three poetry collections and four novels. She has worked as an editor with the daily SME and at the Theatre Institute, and is currently a columnist with the independent daily Denník N.



### PAULÍNA ŠPERKOVÁ

Paulína Šperková a fait des études en littérature française et histoire. Après avoir soutenu sa thèse en roman français du XXe siècle, elle se spécialise plus tard en littérature comparée slovaque et française. Actuellement elle enseigne la littérature slovaque à l'Institut national des langues et civilisations orientales (INALCO) à Paris. Elle publie des articles sur la littérature slovaque et elle a animé plusieurs rencontres littéraires avec des auteurs slovaques en France.

Paulína Šperková studied French literature and history. After having defended her thesis in French novel of the twentieth century, she later specialized in comparative Slovak and French literature. She currently teaches Slovak literature at the National Institute of Oriental Languages and Civilizations (INALCO) in Paris. She publishes articles on Slovak literature and has hosted several literary meetings with Slovak authors in France.

## UNE HISTOIRE D'HISTOIRES

L'Histoire nous parle de ce que l'on appelle les grandes histoires des pays, des groupes sociaux, des institutions, des armées et d'individus marquants. Cependant, dans leurs pages bien moins exposées se déroulent des « petites » histoires moins remarquables mais tout aussi intéressantes, le récit de gens apparemment ordinaires dont les destins affectent largement la Grande Histoire. Quelle est la relation entre ces grandes et ces petites histoires au regard de l'écrivain ? Où est la frontière entre la vérité de l'Histoire et la vérité de la littérature ? Et est-ce vrai que la science historique, grâce à son système empirique, nous en dit forcément plus que la littérature sur telle et telle époque ?

ANIMÉ PAR : **LUCIA HURAJOVÁ**

## HISTORY AS STORYTELLING

History teaches us what is often referred to as the grand narrative of countries, social groups, institutions, armies and remarkable individuals. But its hidden pages feature less conspicuous, yet equally fascinating, "small" stories, of seemingly ordinary people whose lives are shaped, to a large extent, by the momentous events of History. How do writers see the relationship between these grand and small stories? Where is the line between the truth of history and the truth of literature? And is it really the case that the academic discipline of history, with its empirical apparatus, can necessarily tell us more about a particular era than literature?

MODERATOR: **LUCIA HURAJOVÁ**



### PAVOL RANKOV (1964)

Pavol Rankov, romancier et essayiste, est entré dans la littérature dans les années 90 avec une série de nouvelles, caractérisées par une atmosphère fantasque, une subtile mystification et un sens prodigieux de la chute. Ces dernières années, ce sont principalement ses romans qui ont eu une résonance particulière ; ils reflètent l'expérience historique de la population de la région d'Europe centrale, notamment le livre *Stalo sa prvého septembra (alebo inokedy)* (C'est arrivé un 1er septembre (ou un autre jour), 2008), livre pour lequel il a reçu Prix de littérature de l'Union européenne et le Prix littéraire d'Europe Centrale Angelus ; le Théâtre national slovaque en a également proposé une mise en scène réussie.

Prose and essay writer Pavol Rankov appeared on the literary scene in the 1990s, publishing short stories characterised by an uncanny atmosphere and featuring sophisticated hoaxes and punchy endings. More recently he has gained recognition with his novels reflecting the historical experience of Central Europe, in particular *Stalo sa prvého septembra (alebo inokedy)* (It happened on September 1 (or someother day), 2008), which received the European Union Prize for Literature as well as the Central European Angelus Prize and has been turned into a successful play staged at the Slovak National Theatre in Bratislava.



### LUCIA HURAJOVÁ (1976)

Lucia Hurajová est une actrice slovaque, animatrice à l'occasion. Elle a un doctorat en théâtreologie.

Lucia Hurajová is a Slovak actress and occasional Moderator, with a PhD in theatre studies.

## VILIAM RITTER, VOYAGE EN SLOVAQUIE (1903 - 1914), IMAGES D'UN PAYS DE RÊVE

**Xavier Galmiche** présente au public son nouveau livre (publié par la maison d'édition Eur'Orbem, en coopération et avec le soutien de SLOLIA, Centre d'information littéraire, Bratislava). En 1903, le journaliste suisse **William Ritter** part à pied en pèlerinage dans la région de Myjava, au pied des Petites Carpates, dans la région de Slovaquie la plus à l'ouest et qui fait à cette époque encore partie du royaume de Hongrie. C'est une réelle découverte. Il revient dans cette région jusqu'en 1914 : il fait vivre dans cette passion le mythe d'une Slovaquie à l'abri de toute modernisation, mais Ritter, dandy, esthète et amoureux des garçons, l'enjolive et la rend conforme à ses rêves. Il prend des notes, dessine, peint et photographie sans répit... et il passe du temps avec Janko avec qui il entretient une relation et qui devient son amant.

Animé par : **Jana Vargovčíková**

## WILLIAM RITTER, TRAVEL IN SLOVAKIA (1903 - 1914), IMAGES FROM A LAND OF DREAMS

**Xavier Galmiche** will present his publication *William Ritter voyage en Slovaquie (1903-1914) - Images d'un pays rêvé*, published by Eur'Orbem in cooperation with, and with the support of, SLOLIA, Centre for the Information on Literature, Bratislava. In 1903 the Swiss journalist **William Ritter** set out on foot through the Myjava region in the foothills of the Lesser Carpathians in the westernmost corner of Slovakia, which was still a part of the Kingdom of Hungary at the time. It was a revelation: he kept returning to these parts until 1914, his passion inspired by the myth of the Slovak countryside protected from the effects of modernisation. However, Ritter, a dandy, aesthete and lover of boys, embellished this myth to fit his own dreams. Tirelessly, he made notes, drew and took photographs and enjoyed a relationship with Janko, who became his lover.

Moderator: **Jana Vargovčíková**



### XAVIER GALMICHE (1963)

Xavier Galmiche dirige la Section des Études centre-européennes chercheur et il est spécialiste de la littérature tchèque qu'il envisage dans le contexte multiculturel de l'Europe centrale (il a publié *Culture européenne, Villes multiculturelles d'Europe centrale*, Delphine Bechtel et Xavier Galmiche, Paris, Belin, 2008). Il est l'auteur de *William Ritter voyage en Slovaquie (1903 - 1914) Images d'un pays rêvé*, Eur'Orbem éditions, 2019.

Xavier Galmiche is the head of the section of Central European studies at the Sorbonne. An academic adviser, he is a specialist in Czech literature which he views in the multicultural Central European context. His publications include *Les villes multiculturelles en Europe centrale*, co-authored with Delphine Bechtel (Paris, Belin 2008).



### JANA VARGOVČÍKOVÁ (1986)

Jana Vargovčíková est chercheuse postdoctorale à l'Université libre de Bruxelles et chercheuse associée à l'Institut des sciences sociales de l'Université Paris Nanterre. Elle est spécialiste du développement politique et social de l'Europe centrale et s'intéresse à l'histoire de la pensée dans cette région. Elle porte une attention toute particulière à la Tchéquie, à la Slovaquie et à la Pologne.

Jana Vargovčíková is a postdoctoral student at the Free University of Brussels and an associate researcher at the Institute of Social Sciences of the University of Paris Nanterre. She specialises in political and social developments in Central Europe and is interested in the history of the region, the Czech Republic, Slovakia and Poland in particular.

## OÙ RIEN N'EST SACRÉ

L'une des découvertes les plus originales de la scène littéraire slovaque contemporaine, **Balla** est connu pour ses histoires absurdes emplies de toutes sortes d'individus solitaires, étranges et singuliers incapables d'établir une relation avec d'autres êtres humains. L'auteur présente son roman *V mene otca* (Au nom du père, 2011), récompensé par le prestigieux prix littéraire Anasoft, traduit en sept langues, sur un père qui avait un père, un frère et deux fils incapables d'être des fils. Dans le roman, l'auteur a tenté d'exprimer sa vision de la nécessité ou de l'inutilité de la famille en tant que cellule de base de la société lorsque la réalité contient des individus indifférents aux autres à vivre ensemble.

ANIMÉ PAR : **MICHAL HAVRAN**

## WHERE NOTHING IS SACRED

One of the most original figures on the contemporary Slovak literary scene, **Balla** is known for his absurd short stories featuring a plethora of lonely, alienated and weird individuals incapable of forging relationships with other human beings. The author will introduce his novella *V mene otca* (In the Name of the Father, 2011), which received the prestigious Anasoft Litera Prize and has been translated into seven languages. It tells the story of a man, his father and brother and his two sons who don't know how to be sons. The author contemplates the usefulness of family as a basic building block of society, which forces individuals who do not care for one another to live together.

MODERATOR: **MICHAL HAVRAN**



**BALLA** (1967)

Balla, cet auteur de dix livres de prose fait partie des auteurs slovaques les plus en vue ; il est lauréat et triple finaliste du prestigieux prix littéraire slovaque Anasoft Litera. Le moteur de ses histoires, sont souvent des relations familiales conflictuelles et, même si son attitude pourrait être qualifiée de pessimiste, sa prose ne manque pas d'humour. Il vit hors des feux de la rampe, à l'écart, dans la petite ville de Nové Zámky où il travaille, tout comme Franz Kafka en son temps, comme employé à l'Agence locale pour l'emploi.

Balla, who has published eleven books of fiction, is one of the most widely translated Slovak authors and a recipient of Slovakia's most prestigious literary prize, Anasoft Litera, for which he was also shortlisted on three further occasions. His stories are often driven by dysfunctional family relationships and although his writing is rather pessimistic, it is not short on humour. He lives away from the spotlight, in the small provincial town of Nové Zámky where, as Franz Kafka once did, he works as a clerk at the local department of labour.



**MICHAL HAVRAN** (1973)

Michal Havran est un écrivain, journaliste et animateur de télé slovaque; il anime une émission de débat sur l'actualité intitulée Une soirée avec Havran.

Michal Havran is a Slovak writer, columnist and TV presenter, host of the current affairs chat show Dinner with Havran.

## LES DANUBIENNES

Cette présentation d'extraits du meilleur de l'œuvre des douze poètes slovaques les plus remarquables de la fin du XXe siècle jusqu'à nos jours et traduits par **Jeanine Baude**, offre douze voix et poétiques différentes qui résonnent dans une composition symphonique. Des regards singuliers sur les banalités et les secrets les plus profonds de l'âme féminine forme la mosaïque d'un monde émotionnel et intellectuel. **Jeanine Baude**, **Mila Haugová**, **Mária Ferenčuhová** et **Miroslava Vallová** participent à la discussion.

Animé par : **Werner Lambersy**



### JEANINE BAUDE (1946)

Jeanine Baude, auteure de plus d'une trentaine de livres ; elle a voyagé dans de nombreux pays, et New York, Buenos Aires, Venise, entre autres, lui ont servi d'inspiration pour son œuvre. Elle a participé à de nombreuses publications européennes et étrangères. Des extraits de ses œuvres ont été traduits en anglais, espagnol, italien, slovaque et biélorusse.



### MIROSLAVA VALLOVÁ (1952)

Miroslava Vallová est traductrice du français et de l'italien et directrice du Centre d'information littéraire.

## LES DANUBIENNES

A selection of the best works from twelve most distinctive Slovak women poets from the late twentieth century, translated by Jeanine Baude: twelve different voices and approaches to poetry, brought together in a symphony. Individual ways of looking at everyday things as well as the deepest secrets of the female soul add up to a mosaic of an emotional and intellectual world. Featuring **Jeanine Baude**, **Mila Haugová**, **Mária Ferenčuhová** and **Miroslava Vallová**.

Moderator: **Werner Lambersy**

Jeanine Baude, the author of more than thirty books of essays, prose and poetry. She has travelled the world, drawing inspiration from visits to New York, Buenos Aires and Venice, among others. She has published in many journals in Europe and elsewhere, and excerpts from her work appeared in English, Spanish, Italian, Slovak and Belorussian.

Miroslava Vallová is a translator from the French and Italian and director of the Information Centre on Literature in Bratislava.



### MILA HAUGOVÁ (1942)

Mila Haugová, poète, essayiste et traductrice slovaque, auteure de plus de vingt recueils de poésie. Depuis près de quarante ans, elle publie abondamment ; dans sa poésie, elle saisit des événements quotidiens, des moments tragiques de ses proches, des relations de couple, leur fragilité et leur éventuel éclatement. Son style est un mélange de rationnel, d'intuitif et d'instinctif.



### MÁRIA FERENČUHOVÁ (1975)

Mária Ferenčuhová a étudié la science du film et, jusqu'à l'année dernière, a enseigné à la Faculté du film et de la télévision de l'École supérieure des beaux-arts de Bratislava ; elle écrit de la poésie et traduit du français. Sous l'influence de son regard filmique, elle a introduit dans la poésie slovaque un sens du détail qui lui est propre. Elle a commencé par publier *Skryté titulky* (Sous-titres invisibles, 2003) puis a publié quatre autres livres de poésie et deux ouvrages spécialisés sur l'histoire du film documentaire.

Mila Haugová, a Slovak poet, essayist and translator is the author of more than twenty volumes of poetry, spanning almost forty years. Her poetry captures everyday events, tragic moments, love relationships and their fragility, as well as break-ups. Her poetic style is a mixture of the rational, intuitive and instinctive.

Mária Ferenčuhová, studied film theory and, until 2018, taught at the Film and Television Department of Bratislava's Academy of Performing Arts. She is a poet and translator from the French. Influenced by cinema, she has enriched Slovak poetry with a distinctive sensitivity to detail. Since her poetic debut *Skryté titulky* (Hidden Subtitles, 2003) she has published four further volumes of poetry and two academic works on the history of documentary cinema.



### WERNER LAMBERSY (1941)

Werner Lambersy est né à Anvers, il est l'un des poètes belges d'expression française les plus en vue ; il est l'auteur de près de soixante-dix œuvres, notamment des recueils de poésie, des essais et des pièces de théâtre. C'est actuellement la voix la plus marquante de la littérature francophone. Il vit à Paris où il dirige le Centre Wallonie Bruxelles. Sa poésie ne connaît pas de frontières intérieures ou extérieures. Il a reçu plusieurs prix et son travail est traduit dans de nombreuses langues.

Werner Lambersy, born in Antwerp, is one of the leading Belgian poets writing in French and currently one of the most distinctive voices in Francophone literature, and the author of almost seventy works, mainly collections of poetry but also essays and plays for the theatre. He lives in Paris where he is the director of the Centre Wallonie Bruxelles. His poetry knows no inner or outer limits. He is the recipient of numerous awards and his work has been translated into many languages.



## RAPHAËLE BURGOS ET LADISLAV SZATHMARY

Rencontre musicale du violoncelliste **Ladislav Szathmary** et de la violoniste **Raphaële Burgos**. La virtuosité, la passion et l'expressivité de leur jeu rencontrent un succès extraordinaire auprès du public. Ils partagent la même conception de l'interprétation et élargissent constamment leur répertoire.

Programme du concert : **Juraj Hatrík** (Sonate pour violon et violoncelle, morceaux Preludio, Adagio, Rondo), **Ilja Zeljenka** (Prélude et Fugue pour violon et violoncelle), **Reinhold Gliere** (Huit morceaux pour violon et violoncelle - sélection, op. 39)



### RAPHAËLE BURGOS

La violoniste concertiste Raphaële Burgos joue, en parallèle de sa carrière d'artiste de chambre, avec l'Orchestre de l'Opéra de Limoges. Elle participe régulièrement à de prestigieux festivals lyriques, notamment aux Soirées Lyrique de Sanxay.



### LADISLAV SZATHMARY (1971)

Le violoncelliste Ladislav Szathmary a commencé ses études de musique en Slovaquie où il a remporté plusieurs des plus hautes distinctions dans des concours nationaux de violon. Il a ensuite poursuivi ses études en France, sous la direction de Jean Huchot, Klaus Heitz et Jean-Marie Gamard. Il s'est également perfectionné en Hongrie, aux côtés de Miklos Perényi. Ce soliste, il se produit régulièrement en France et à l'étranger.

## RAPHAËLE BURGOS AND LADISLAV SZATHMARY

A musical encounter between the cellist **Ladislav Szathmary** and the violinist **Raphaële Burgos**. The virtuosity, passion and expressiveness of their playing has been extraordinarily well received by audiences. They have a shared approach to interpretation and keep expanding their repertoire.

Concert programme: **Juraj Hatrík** (Preludio, Adagio, Rondo from the Sonatina for violin and cello), **Ilja Zeljenka** (Prelude and Fugue for violin and cello), **Reinhold Gliere** (Eight pieces for violin and cello - a selection, op. 3)

In addition to a career as a chamber musician, the violinist Raphaële Burgos also plays with the orchestra of the Limoges Opera. She regularly participates in prestigious opera festivals, for example the Sanxay Opera Evenings.

The cellist Ladislav Szathmary began his studies in Slovakia, garnering a number of top prizes in national cello competitions. He went on to study in France under Jean Huchot, Klaus Heitz and Jean-Marie Gamard. He has perfected his art in Hungary playing with Miklós Perényi. He performs regularly as a soloist in France as well as in other countries

## EN MONTANT PLUS HAUT

Lors de la discussion avec **Guy Goffette**, un formidable poète français d'origine belge, les visiteurs du Salon feront la connaissance de l'écrivaine **Andrea Salajová** qui est chez elle en France et où elle a trouvé une nouvelle langue pour développer son talent. Par la langue, elle s'est ancrée dans la littérature française, mais les thèmes, elle les puise dans son pays d'origine. La maison d'édition Gallimard est devenue celle de l'auteure ; elle y a publié son deuxième roman, *En montant plus haut*, où elle plonge le lecteur dans la campagne slovaque des années 50.

Animé par : **Guy Goffette**



### ANDREA SALAJOVA (1974)

Andrea Salajova a étudié la réalisation à la Faculté du film et de la télévision à l'École supérieure des beaux-arts (VŠMU) de Bratislava ; elle vit en France depuis 1998 où elle a tourné un court métrage, *Škrípanie kamienkov pod nohami* (Crissement des cailloux sous les pieds, 2005) dont elle a écrit le scénario. Elle a écrit son premier roman, *Eastern*, publié aux éditions Gallimard (2015), en français. Avec ce roman, l'auteure retrouve après des années sa ville natale de Michalovce et, à travers le regard d'un étranger, elle suit le déclin des relations sociales du début des années 90 comme conséquences des changements brutaux après la révolution de Velours. Son deuxième roman, *En montant plus haut* (Gallimard 2018), se déroule également en Slovaquie, cette fois-ci dans les années 50, période de la collectivisation.

## UPWARDS

Slovak-born novelist **Andrea Salajova**, who has found in France a new home and language to develop her talent, will discuss her work with **Guy Goffette**, an outstanding French Belgian poet. Although Salajova writes in French, she draws her subject matter from her country of birth. Her books, including her second novel, *En montant plus haut*, which depicts life in Slovakia's countryside in the 1950s, are published by Gallimard.

Moderator: **Guy Goffette**

Andrea Salajova, who studied scriptwriting at the Film and Television Department of Bratislava's Academy of Performing Arts, has since 1998 lived in France, where she made the short film *Škrípanie kamienkov pod nohami* (The Crunching of Pebbles Underfoot, 2005) based on her own script. In her first novel, *Eastern* written in French, published by Gallimard in 2015, she returns to her native town of Michalovce in eastern Slovakia after many years, depicting from a foreigner's perspective the decline of social mores in the 1990s as a result of abrupt changes following the Velvet Revolution. Her second novel, *En montant plus haut* (Gallimard 2018) is also set in Slovakia, this time in the 1950s, the time of enforced collectivisation.



### GUY GOFFETTE (1947)

Guy Goffette, poète belge, essayiste et écrivain en prose. Il a publié son premier recueil de poèmes en 1969 et travaille depuis comme éditeur pour la maison d'édition Gallimard. Le poète Yves Bonnefoy le compare à Verlaine à propos duquel Goffette a écrit une biographie fictive. Dans sa poésie, il est étonnamment capable, avec des moyens simples, de capter les émotions et les désirs communs à nous tous. Goffette est considéré aujourd'hui comme l'un des meilleurs poètes en France. Outre la poésie et la littérature, c'est un essayiste et un critique prolifique ; il écrit régulièrement pour la Nouvelle Revue Française.

Guy Goffette is a Belgian poet, essayist and prose writer. After publishing his first volume of poetry in 1969 he went to work as an editor at Gallimard. The poet Yves Bonnefoy compared him to Verlaine, whose fictitious biography Goffette has written. His poetry brilliantly captures the emotions and longings we all share by very simple means. Apart from fiction and poetry he is also a very productive essayist and critic, a regular contributor to the Nouvelle Revue Française.

## LITTÉRATURE ET POUVOIR : EN LUTTE CONTRE LES DICTATURES

Discussion autour du livre de l'un des auteurs slovaques les plus remarquables, **Dominik Tatarka**, *Démon súhlasu* (Le Démon du consentement), est une étude fantastique sur la fin de la période stalinienne. Récit drôlatique de la chute d'un poète du sérail poursuivi pour avoir osé mettre en doute l'ordre du jour du Congrès des Écrivains, implacable brûlot contre la terreur totalitaire, publié dès les premiers signes du « dégel » khrouchtchévien, en 1956, c'est une des oeuvres majeures des débuts de la déstalinisation, mais aussi une réflexion actuelle sur le rapport de l'individu à la décision politique. Ce texte traduit du slovaque par **Sabine Bollack**, bénéficie d'une nouvelle réédition coordonnée par **Mateusz Chmurski**, est enrichie de textes resituant l'œuvre dans le contexte des mouvements dissidents européens (l'avant-propos est de Václav Havel, l'analyse politique de Tibor Pichler, l'analyse culturelle de Xavier Galmiche).

Animé par : **Mateusz Chmurski**  
Participent à la discussion : **Roselyne Chenu, Michal Hvorecký, Sabine Bollack**

## LITERATURE AND POWER: FIGHTING DICTATORSHIPS

A discussion of *Démon súhlasu* (The Demon of Consent) by **Dominik Tatarka**, one of Slovakia's most outstanding writers. This fantastical treatise on the declining days of Stalinism has been published by Eur'Orbem in cooperation with, and with the support of SLOLIA, the Information Centre on Literature, Bratislava. It is a satirical story of a poet persecuted for daring to question the programme of the Writers' Congress, a merciless indictment of the horrors of a totalitarian regime. The book, originally published in the early days of the Khrushchev "thaw", in 1956, is one of the greatest works depicting the beginning of the end of the Stalinist era, but also an eternally relevant reflection on the relationship between an individual and political decisions. This re-edition, translated from the Slovak by **Sabine Bollack**, has been edited by **Mateusz Chmurski** and supplemented with texts that place the work in the context of European dissident movements and includes a preface by Václav Havel, a political analysis by Tibor Pichler, and a cultural analysis by Xavier Galmiche.

Moderator: **Mateusz Chmurski**  
discussion features: **Roselyne Chenu, Michal Hvorecký, Sabine Bollack**



**DOMINIK TATARKA (1913 - 1989)**

Dominik Tatarka fait partie du panthéon des auteurs aux multiples facettes dont la vie et l'œuvre ne font qu'un. Auteur, étudiant à la Sorbonne, membre du parti communiste, acteur du Soulèvement national slovaque en 1944, fonctionnaire, par la suite ardent opposant de ce même État, relégué au poste de garde forestier, il témoigne dans son œuvre de son enthousiasme et de son engagement social mais aussi de son désespoir après ses illusions perdues, de la frivolité de l'amour et de l'âpreté des conflits. Tatarka fut signataire de la Charte 77 et c'est pourquoi ses œuvres furent interdites en Slovaquie. Il est mort le 10 mai 1989 à Bratislava, juste avant les mouvements de protestation qui ont mené à la chute de la dictature.

Dominik Tatarka is one of the pantheon of multifaceted authors whose life and work blend into one. Writer, student at the Sorbonne, member of the communist party, participant in the 1944 Slovak national uprising against the Nazis, journalist, clerk, and later passionate opponent of the regime relegated to the job of forest guard, whose work is a testimony to ardour and social engagement as well as to the despair of lost illusions, easy loves and harsh conflicts. Tatarka's works were banned in Slovakia after he signed Charter '77. He died on 10 May 1989, shortly before the revolutionary events that brought down the totalitarian regime.



**MATEUSZ CHMURSKI (1980)**

Mateusz Chmurski est maître de conférences à la Faculté des Lettres, Sorbonne-Université, comparatiste spécialiste des littératures centre-européennes.

Mateusz Chmurski is a literature scholar. He studied comparative literature at the Sorbonne and Warsaw University.



**ROSELYNE CHENU**

Roselyne Chenu a été assistante de direction de l'organisation Congrès pour la liberté de la culture de 1950 à 1978. De par ses fonctions, elle a également apporté son soutien aux écrivains dissidents de Tchécoslovaquie.

Roselyne Chenu served from 1950 to 1978 as deputy chair of the Congress for the Freedom of Culture and in this capacity sought to provide all possible support to dissident writers in Czechoslovakia.



**MICHAL HVORECKÝ (1976)**

Michal Hvorecký est un écrivain slovaque, traducteur de l'allemand et journaliste. Il écrit régulièrement des articles pour des journaux slovaques et étrangers.

Michal Hvorecký is a Slovak writer, translator from the German and columnist, a regular contributor to the Slovak and foreign press.

**SABINE BOLLACK**

Sabine Bollack a travaillé pendant trois ans à l'Université Comenius de Bratislava en tant que lectrice. Elle est la traductrice entre autres de *Démon súhlasu* (Le Démon du consentement) de Tatarka.

Sabine Bollack has worked as a lector at the Comenius University in Bratislava for three years and was the first to translate Tatarka's *The Demon of Consent* into French.

## DESIGN DU LIVRE CONTEMPORAIN EN SLOVAQUIE

Table ronde avec **Juraj Blaško** et **Jana Oravcová**. Juraj travaille comme designer graphique et il enseigne à l'École supérieure des beaux-arts de Bratislava ; il est également co-fondateur de l'Union des designers graphistes de Slovaquie. Jana est rédactrice en chef d'un magazine de design publié par le Centre slovaque de design. Les invités parleront de l'essor actuel du design de livre de qualité en Slovaquie et de leurs sources d'inspiration.

Suit un vernissage de l'exposition (VIP louange).

## CONTEMPORARY BOOK DESIGN FROM SLOVAKIA

Discussion with **Juraj Blaško** and **Jana Oravcová**. Juraj works as a graphic designer and pedagogue at the Academy of Fine Arts and Design in Bratislava, and is co-founder of the Union of Graphic Designers of Slovakia. Jana is Editor-in-Chief of *Designum* magazine, published by the Slovak Design Center. Discussion guests will talk about the current boom of quality book design in Slovakia and its sources.

Followed by the opening of the exhibition (VIP louange).



**JURAJ BLAŠKO (1980)**

Juraj Blaško est designer et professeur, diplômé du Département de la communication et des arts visuels VŠVU où il a terminé son doctorat. Il a fait un stage à l'École des Beaux arts de Saint Etienne et à l'École supérieure des arts décoratifs à Strasbourg. Il se consacre au design des livres et des expositions ainsi qu'à l'identité visuelle.

Juraj Blaško is a graphic designer and teacher, a graduate of the Department of Visual Communication at the Academy of Fine Arts and Design (VŠVU) and completed study stays at the École des Beaux Arts in Saint Etienne and the École Supérieure des Arts Décoratifs in Strasbourg. At the VŠVU he is head of the Formlab laboratory and head of the Department of Visual Communication.



**JANA ORAVCOVÁ (1962)**

Jana Oravcová est historienne en histoire de l'art, commissaire d'exposition et critique. Elle travaille au Centre de design slovaque en tant que rédactrice en chef de la revue *Designum*. Elle a organisé différentes expositions consacrées aux jeunes plasticiens et plasticiennes. En plus d'écrire des articles pour des revues spécialisées, elle a fait paraître deux publications.

Jana Oravcová is a historian of art, curator and critic. Currently she works in the Slovak Centre of Design as editor-in-chief of the journal *Designum*. She has prepared several exhibitions focusing on art by young artists. Apart from contributions to professional journals, she is the author of two publications.

## BOUDERIE AU MILIEU DE DÉSINTÉGRATION

De l'abstraction intellectuelle à des images et des thèmes bien définis. Un synonyme pour la proximité entre deux personnes : la sensation tactile. Le toucher d'un doigt qui se promène, l'empathie, le mélange des petites histoires d'une relation amoureuse. Si l'on parle de tout ça, alors il s'agit bien du quatrième recueil intitulé *Lovestory : agens a paciens* (*Lovestory : agens et paciens*, 2007) et écrit par **Martin Solotruk**, poète slovaque de renommée internationale ; ce livre constitue un tournant dans son œuvre. Il y a deux ans, des extraits ont été publiés en français. Des situations banales de la vie quotidienne disséquées, de subtiles micro-récits, des bribes apparemment authentiques d'entretiens confidentiels entre un homme et une femme, une tentative d'introspection approfondie, un regard viscéral sur la fresque intérieure. Et beaucoup plus encore.

Animé par : **Bruno Doucey**

## DUSK IN EFFECTIVE HALF-LIFE

From intellectual abstraction to more specific images and themes. The synonym of closeness between two people - tactile perception. The touch of a wandering finger, empathy, the warp and weft of the minor history of a love affair. To speak about this means to speak about the fourth collection from the internationally established Slovak poet **Martin Solotruk**, *Lovestory agens a paciens* (2007), which represents a turning point in his writing. Two years ago, a selection of these poems appeared in French translation. Segments of seemingly banal everyday situations, subtle micro-stories, authentic-sounding snippets from intimate conversations between a man and a woman, an attempt at painstaking introspection, a visceral look at an internalised fresco. And much more.

Moderator: **Bruno Doucey**



### MARTIN SOLOTRUK (1970)

Martin Solotruk est un poète contemporain slovaque majeur et traducteur de poésie anglophone. Cofondateur et organisateur du festival de Bratislava « Ars poetica ». Pour son premier livre *Tiché vojny* (*Guerres tranquilles*, 1997), il a remporté le premier prix Ivan Krasko. Le prix Ján Holly lui a été décerné pour la traduction de la poésie de l'auteur britannique Ted Hughes en 2006. L'œuvre de M. Solotruk est la transformation post-moderne d'une poésie civilisationnelle et d'une poésie de l'intime.

Martin Solotruk is a prominent contemporary Slovak poet and translator of English-language poetry, co-founder and organiser of the Ars poetica festival in Bratislava. His debut *Tiché vojny* (*Silent Wars*, 1997) was awarded the Ivan Krasko Prize. In 2006 he received the Ján Holly Prize for his translation of the poetry of Ted Hughes. His writing can be read as a postmodern take on the poetry of civilisation and intimacy.



### BRUNO DOUCEY

Bruno Doucey est poète et éditeur de poésie contemporaine. Sa maison d'édition a publié notamment une traduction d'une sélection de la poésie de Martin Solotruk.

Bruno Doucey is a poet and a publisher of contemporary poetry, including the translation of Martin Solotruk's work.